



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 3433 08161960 7

LENOX LIBRARY



croft Collection.
urchased in 1893.

LEN

AUC

NSCR

AESCHYLOS AGAMEMNON

METRISCH ÜBERSETZT

VON

WILHELM VON HUMBOLDT

*Gen. Dr. Bancroft
in Andenken an
den Verfasser.*

LEIPZIG, BEI GERHARD FLEISCHER DEM JÜNGERN.

1 8 1 6.

STANDARD OF THE WORLD

THE WORLD OF THE FUTURE



WORLD
1894
WORLD

AN

CAROLINE VON HUMBOLDT,

GEBOHRNE VON DACHERÖDEN.

E i n l e i t u n g.

(1)

Unter allen Werken der Griechischen Bühne kommt keines dem Agamemnon an tragischer Erhabenheit gleich. So oft man dies wundervolle Stück von neuem durchgeht, empfindet man tiefer, wie bedeutungsvoll jede Rede, jeder Chorgesang ist, wie alle Einzelne, wenn gleich äußerlich scheinbar locker verbunden, innerlich nach Einem Punkte hinstrebt, wie jeder aus zufälliger Persönlichkeit geschöpfte Bewegungsgrund entfernt ist, wie nur die grössten und dichterischsten Ideen die überall waltenden und herrschenden sind, und wie der Dichter dergestalt alles bloß Menschliche und Irdische vertilgt hat, daß es ihm gelungen ist, das reine Symbol des menschlichen Schicksals, des gerechten Waltens der Gottheit, des ewig vergeltenden Verhängnisses hinstellen, das unerbittlich Schuld durch Schuld so lange rächt, bis ein Gott mitleidsvoll die zuletzt begangene versöhnt.

Dike und Nemesis, die beiden reinsten Götterbegriffe des Alterthums, an welche der einfach erhabne Sinn der Griechen die ganze Weltregierung knüpfte, so daß unter ihrer Leitung Begebenheit sich aus Begebenheit entwickelte, sind es, auf denen der ganze Sinn und Begriff der Dichtung ruht. Die früheste geschichtliche Ueberlieferung gestaltete sich in dem glücklichen Griechischen Geiste von selbst zum Stoffe der Kunst, ein Vorzug, der wohl hauptsächlich der in ihrem ersten Ursprung dichterischen Sprache zuzuschreiben ist, da die Form immer die Materie besiegt, die nur, wo jene mangelhaft ist, sich in ihrer rohen Un-

(1*)

beholfenheit hervordrängt; die Ereignisse in Argos, in Theben, in Ilion scheinen sich an einander zu reihen, wie der gelungenste Flug der Einbildungskraft sie auf der Bühne zu ordnen vermöchte. Das Geschlecht der Pelopiden gehört vorzugsweise zu diesen, ohne alle vorgängige Bearbeitung, dichterischen Stoffen. Eine Reihe schwerer Blutschuld folgt von Myrtilos Ermordung an auf einander; Atreus und Thyestes Zwist, die Schlachtung der Kinder des letzteren, Iphigenias Opfer, Agamemnons Ermordung; jeder der Strafbaren handelt weniger durch sich selbst, als vom Verhängniß getrieben, um Werkzeug der Strafe und der Rache zu seyn; endlich ahndet Orestes den Tod des Vaters an der eigenen Mutter, und nun setzen zwei heilende Gottheiten dem Frevel ein Ziel, versöhnen ihn, beschwichtigen die Eumeniden, und verbannen auf immer den „Wahnsinn des Wechselgemords“ aus dem Hause der Plistheniden. Aeschylos Tetralogie, der Agamemnon, die Choëphoren und die Eumeniden, durchlaufen den ganzen letzten Theil dieser gräueltollen Frevel, aber schon der Agamemnon allein enthält, in Erinnerung und Andeutung, die ganze Folge von ihrem Ursprunge an; die Kassandras Weissagungen auf die erhabenste Weise an einander knüpfen. Auch da Orestes diesem Verderben den Gipfel aufsetzen wird, verkündigt sie, so daß das aufgeregte Gemüth schon in diesem Stück allein die Beruhigung findet, ohne die jede künstlerische Wirkung ihre wahre Auflösung vermißt. Neben der Frevelreihe der Pelopiden geht, nicht ohne Schuld von allen Seiten, der Krieg vor Ilion, und die Zerstörung der Stadt her. Paris hat durch die Entführung der Helena das Verderben über Troja gebracht; Agamemnon und Menelaos haben für die Beleidigung ihres Hauses ganz Griechenland in den

Kampf geführt, haben „unwilligen Muth den zum Tod Hinwan-
 „dernden geweckt,“ und viele, für das Weib eines Andren Gefal-
 lene deckt Feindlicher Böden: Diese doppelte Reihe von Ereignis-
 sen, von denen die erste nur den Argeischen Königsstamm an-
 geht, die andre ganz Griechenland und Asien, Alles, was die da-
 malige Welt Großes kannte, umfaßt, verknüpft das Opfer der
 Iphigenia, und außer allem diesem wird das Haupt Agamemnons
 von der Last des Glückes, den bedeutendsten und langwierigsten
 Krieg, den man bis dahin erfahren hatte, beehdigt zu haben,
 durch das Gewicht der Zerstörung einer Stadt uralter Macht und
 Reichthums, den Untergang eines großen und weitgepriesenen
 Königsstammes niedergedrückt. So ist der zurückkehrende Kö-
 nig, wie er seine Heimath betritt, wie mit nicht zu übersprin-
 genden Netzen umstellt: Vaterschuld und eigne, heimlich
 schleichernd Volkshass und Neid des Schicksals ziehen ihn un-
 widerbringlich ins Verderben, und er fällt mehr vom Verhäng-
 nisse, als dem Arm seines Weibes, die selbst wieder einem gleichen
 Glücke entgegengeht.

Obgleich der Begriff der Nemesis an mehr, als Einer Stelle,
 vorzüglich aber in dem Chorgesange, auf den das Erscheinen der
 Cassandra folgt, angedeutet ist, waltet doch der des strafenden
 Rechtes vor. Der Chor legt sogar hierüber seine Meynung an ei-
 ner Stelle (v. 752—742.) ausdrücklich dar. Es ist ein irriger
 Wahn, sagt er, wenn man glaubt, daß auf das große Glück im-
 mer Untegen folge; in dem Hause des Gerechten pflanzt es sich
 harmlos fort, und nur da, wo es mit Frevel gepaart ist, führt es
 von Stufe zu Stufe des Unheils. Diese ewig wachsame Gerech-
 tigkeit der Gottheit, die manchmal späte, aber immer unfehlbare

Abndung des Unrechts; die sich der Frevlerhafte selbst durch die Verblendung zusieht, in welche ihn die Uebelthat verstrickt, wird auf die mannigfaltigste und erhabenste Weise durch das ganze Stück gefeiert. Götterscheu und Frömmigkeit sprechen sich stärker und reiner, als in irgend einem andern, darin aus, und es ist überhaupt mehr, als sonst eines, reich an Lehren und Weisheitsprüchen. Es kommt dies grossentheils von dem Vorwalten der lyrischen Formen her, da dem Chor viel mehr darin eingeräumt ist, als in den späteren Tragödien. Die Chorgesänge selbst aber sind, auf eine den Pindarischen ähnliche Weise, mit der kraftvollen, alterthümlichen Einfachheit behandelt, nicht in der durchgängigen Farbe milder und leichter Anmuth, wie bei Sophokles, obgleich auch diese sich in einzelnen Stellen findet, noch mit der Ueppigkeit der Bilder, die man in ihnen oft bei Euripides trifft.

Klytemnestra ist der Hauptcharakter des Stücks, dargelegentlich sie allein handelt. Im Anfange erscheint sie zwar listig und verstellt über einem tief versteckten Anschlag brütend, und bis zur Vollendung spielt der Dichter nur durch Andeutungen des Chors ihrer Entschuldigung vor, doch läßt sie selbst deutlich genug blicken, was sie vollenden will; aber nachdem die That geschehen ist, tritt sie frei und sicher, in schauderhafter Grösse, mit ihrem Geständnis und ihrer Rechtfertigung ans Licht. Jeder Bewegungsgrund, der mehr in besondrer Individualität, als dem einfachen Naturcharakter liegt, ist hier entfernt; einer Leidenschaft zu Aegisthos wird nirgend gedacht; gleiche Begierde sich zu rächen hat beide verbunden; sie erwähnt seiner nur als eines Beistandes, einer Stütze. Die einzige Triebfeder ihres Handelns

ist der Schmerz um Iphigenia, den sie auch auf die natürlichste Weise, als das Gefühl der in ihren Hoffnungen getäuschten Mutter, angiebt; mein Kind, sagt sie, hat er geopfert, die liebste meiner Wehen. Nur als ergänzender Grund erscheint die Rührung auf Kassandras, und nur als eine Rechtfertigung auch ihrer Ermordung. Der Tod der Iphigenia ist der nächste Grund der ganzen Handlung des Stücks; die beiden Massen, der Schuld und der Schicksalsmiegunst, die sich gegen Agamemnon aufbäumen, verknüpfen sich in ihm; daher fängt auch das Stück fast mit der Erzählung ihres Opfers an, und wie es die Art der ältesten Griechischen Dichter, und vorzüglich des Aeschylos ist, die Haupttriebfedern, so wie Alles, worauf die Wirkung vorzüglich berechnet wird, in großer Breite und Festigkeit hinanstellen, damit das Ganze sicher auf ihm ruhen könne, die weiteren Entwicklungen aber kurz zu behandeln; so ist dem Tode der Iphigenia ein ganzer, und der längste Chorgesang gewidmet, der mit dem herrlichen Bilde der Abfahrt nach Ilios, eines erscheinenden Zeichens, und einer Weissagung des Kalchas beginnt. Die Freude, die ihr die Rache gewährt, führt Klytännestra in der grössten Furchbarkeit, und mit der bittersten Ironie aus; Iphigenia wird dem Vater bei dem Schatten entgegen kommen, ihn am Acheron begrüßen, wie es der Tochter geziemt. Nirgend thut sie einen bedauernden Rückblick auf die That; sie ist nicht Agamemnons Weib gewesen, sie ist der Rachdämon des Geschlechts, das sich selbst den Untergang bereitet. Eine desto stärkere Wirkung bringt, gegen das Ende des Stücks, die Milde hervor, mit der sie sich, mit jedem Geschick zufrieden, wenn nur des ewig vergeltenden Gemordes ein Ende wird, nach Versöhnung seht, die aber erst dem zu

Theil werden kann, der bloß als Werkzeug, und auf den unmittelbaren Befehl der Gottheit gehandelt hat.

Aegisthos tritt nur auf, um auch von seiner Seite zu bezeugen, daß er in dem Enkel den Frevel des Ahnherrn strafte. Sein ganzer Zwist mit dem Chor kann beim ersten Anblick überflüssig, und das Stück besser mit den letzten Anapäst, die Klytämnestra sagt, zu enden scheinen. Aber diese letzte Scene gleicht dem Schlußsatz eines Accords, ohne den die wahre Auflösung fehlen würde, vorzüglich in dem Gegensatz der Heftigkeit Aegisthos, und der nun milden Klytämnestra, und in den schönen Versen: (1642. 1643. 1646. 1649.)

Laß' uns stiften neues Leid nicht, o der Männer theuerster!

Schon zu mähen dieses Viele, ist uns Ernte jammervoll;

— — — — — was wir thaten, mußte seyn.

Dieses ist des Weibes Rede, wenn Gehör ihr einer leiht.

Auf dieselbe Weise könnte man auch vielleicht die, sonst so dichterische Beschreibung der Trennung des Menelaos vom übrigen Heer durch einen Sturm für eine entbehrliche Episode halten. Aber die Frage mußte beantwortet werden, ob Menelaos nicht zurückkehrte, die That verhindern, oder rächen könnte? Außerdem war der Abfahrt beider Könige im ersten Chorgesange gedacht, es durfte bei der Rückkehr nicht bloß Einer genannt werden. Ein solches Streben nach dichterischer Symmetrie und Vollständigkeit ist der Griechischen Dichtung und Kunst besonders eigen.

Agamemnon wird eben so sehr, und sogar mehr durch dasjenige gezeichnet, was seinem Erscheinen vorhergeht, als durch dies Erscheinen selbst. Er soll, als der größte und glücklichste

Sterbliche, den die Götter je mit Ruhm und mit Sieg gekrönt haben, auftreten. Dies wird durch die Erzählung von der Einnahme Trojas, dem Triumphzug des Heers nach der Heimath, der Freude, diese nach zehnjähriger Abwesenheit wiederzusehen, die sich in dem Herold auf eine so rührende Weise ausspricht, vorbereitet. Aber zugleich wird alle diese Erhabenheit, als den unmittelbar nachfolgenden Fall drohend, dargestellt. So tritt der König selbst auf, und nach wenigen Worten über die Grösse des vollbrachten Unternehmens, und die Nothwendigkeit nunmehr Stadt und Haus zu ordnen, athmen alle seine Reden nur Besorgnisse vor dem Neid und der Misgunst des Geschicks, Milde, wie gegen Cassandra, und die Sehnsucht, sein Leben fern von Glanz, in weiser Mäßigkeit und fröhlicher Heiterkeit zu beschließen. Dieser Wunsch, in bewegender Einfachheit, vor der, die ihm den Tod bereitet, und wenige Augenblicke, ehe sie die That vollendet, ausgedrückt, bringt die rührendste Wirkung hervor. Bei seinem Fall spricht er bloß die tödtlich empfangene Wunde aus. Das so meisterhaft behandelte Ausbreiten der Purpurteppiche wird nicht als eine mitwirkende Ursach, sondern nur als ein Bemühen Klytämnestras vorgestellt, den Neid der Götter und Menschen durch überirdische Ehrenbezeugungen auf ihr Schlachtopfer zu häufen. Es macht, daß Agamemnons Stimmung, seine Neigung, die Last seines Ruhms und seiner Grösse zu vermindern, sich besser aussprechen kann, und giebt zu einigen sehr dichterischen Schilderungen Anlaß.

Kassandra fällt dem schrecklichsten Moment des Stückes aus, den zwischen Agamemnons Eintritt in den Palast, bei dem sein Schicksal nicht mehr zweifelhaft ist, und seiner Ermordung.

Nichts im ganzen Alterthum reicht an die Erhabenheit dieser Scene, ist gleich erschütternd und rührend. Die nun als Gefangene dienende Königstochter löst nach und nach ihr starres Schweigen; bricht erst in Wehklagen, bloße unarticulierte Laute und Ausrufungen; dann in Weissagungen aus; anfangs in dunkle; darauf, wo auch das Silbenmaße so schön und bedeutungsvoll von den wechselnden Chorweisen zu den festen und klaren Trimetern übergeht, entfernt sie jedes Dunkel; unverhüllt soll der Seherspruch der Sonne entgegen treten. Die furchtbarsten Bilder aus der Vorzeit des fluchbeladenen Hauses, in das sie, todbestimmt, gehen soll, wechseln mit den rührendsten ihrer Jugend, des Glücks, das sie ehemals genoss, des Untergangs ihrer Vaterstadt. Mit wenigen, aber den lebendigsten Zügen ist das Elend einer, immer Unglück verkündenden, aber nie von ihren Mitbürgern geglaubten Weissagerin gezeichnet; und über der ganzen Scene liegt, wie das Dunkel einer schwülen Gewitternacht, die düstre Farbe eines ewig drohenden Verhängnisses, unglückschwangrer Verheißungen. Kassandras Unglück, und das ihres Stammes ist rettungslos, und wendet sich nicht wieder zum Bessern. Das Geschlecht der Pelopiden dauert fort, und erhebt sich wieder, Zeus gedenkt noch nicht, es zu vertilgen, (v. 666.) aber dem Priamos brachten seine Frömmigkeit und seine Opfer kein Heil, die Götter sind von Ilion gewichen, es steigt nicht wieder aus der Asche empor. Die Schilderung eines solchen Unglücks findet ihre dichterische Auflösung nur in starrer Ergebung, in entschlossenem Umfassen des Unvermeidlichen. Auch antwortet der Chor auf alle Gründe, die Cassandra dafür anführt, daß sie dem vorausgesehenen Tode nicht zu entfliehen versucht: (v. 1278.)

niemals vernehmen solches Wort die Glücklichen.

Die Chöre sind nur bis zu Agamemnons Eingehen in den Pallast, als Monologen, zwischen die Scenen gestellt. Von da aus schreitet die Handlung zu bewegt vor, und die Gesänge des Chors mischen sich den Scenen selbst ein. Die vier großen einzelnen Gesänge bereiten die Handlung vortreflich vor, und unterstützen ihren Gang. Der erste ist eine vollständige, aber lyrische Exposition des ganzen folgenden Stücks, von desto größerer Wirkung, als sie das hereinbrechende Unglück noch dunkel und ungewiss andeutet. Schon bei der Abfahrt der Atreiden zeigten sich zwar günstige, aber zugleich mit Sorge erfüllende Zeichen. Möge nicht kindrühender Groll im Hause zurückgeblieben seyn! Nun folgt eine ausführliche Schilderung des unseligen Opfers, das der Grund zur Rache ward, und ungewisse Ahndung der Zukunft. Der zweite und dritte beziehen sich auf den Krieg und den Untergang Ilioms; jener, bei dem der Chor, da der Herold noch nicht erschienen ist, noch des Ausganges nicht gewiss zu seyn glaubt, spricht mehr von dem Verluste, den Hellas erlitten, dem Murren des Volkes darüber, dem heimlich gegen die Atreiden schleichen den Haß; dieser, wo der Herold das große Vollbrachte verkündigt hat, und Agamemnon auftreten soll, stellt die Zerstörung der feindlichen Stadt, als die gerechte Ahndung für Paris Frevel dar. Der vierte, wo Klytämnestra, bei Agamemnons Eingehen in das Haus, eben den bedeutungsvollen Anruf an Zeus gerichtet hat, (v. 949. 950.) drückt nur verwirrte, dunkle Besorgnisse und Schwermuth, unbestimmte Ahndung auf übermäßiges Glück folgenden Unheils aus.

(2*)

Der einzelnen Handlung des Stücks ist — und darauf beruht großentheils seine so mächtige Wirkung — ein ungeheurer Hintergrund gegeben. Von der ersten Scene an bis zum Erscheinen Agamemnons steht der ganze Troische Krieg mit allem Verderben, das er über einzelne Familien Griechenlands brachte, und allem Glanze, mit dem er die Nation verheerrlichte, dem Zuschauer lebendig vor Augen; eine Fackelreihe verbindet in einer glanzvollen Nacht Asien und Europa. Dadurch daß der Dichter gerade diese Sage heraus hob, gewinnt er nicht nur eine der reizendsten und dichterischsten Schilderungen, und erregt eine für seinen Zweck ungleich dankbarere Spannung der Erwartung auf die Bestätigung der ersten Verkündigung, sondern der Fall Iliens wird nun auch ungleich lebendiger vor die Einbildungskraft geführt, und der Gang des Ganzen erhält eine viel größere Raschheit durch das unmittelbar nachfolgende Erscheinen des Agamemnons, so daß man die schon im Alterthum gerügte Unwahrscheinlichkeit leicht der magischen Wirkung des Wundervollen verzeihen kann. Wenn man bedenkt, daß den Griechen, wie aus dem Anfang der Geschichte Herodots sichtbar ist, der Troische Krieg gleichsam als eine Vorbedeutung ihrer späteren Siege über die Perser galt, und daß die Entsündigung Orestes der Anlaß wurde, daß Pallas selbst das angesehenste Gericht in Athen gründete, so fühlt man, wie auch diese Umstände die Wirkung des Stücks vermehrt haben müssen, so wenig es des hinzukommenden Interesses solcher historischen Beziehungen bedarf.

Daß, wie so eben erwähnt ward, das Erblicken des Flammenzeichens und die Rückkehr Agamemnons nur durch wenige hundert, ohne Unterbrechung gesprochene und gesungene Verse

getrennt sind, wird den mit den Werken des Alterthums Vertrauten nicht wundern. Man würde sogar schon irren, wenn man bestimmt und fest annähme, daß Aeschylos die Rückfahrt hätte in Eine Nacht zusammendrängen, oder ihr die natürliche Zeit lassen wollen. Dem ersten widerspricht er nicht undeutlich in der Erzählung der Zerstreuung der Flotte durch einen Sturm, und durch die Schilderung des Herolds, wie das Heer auf seinem Zuge die Kriegsbeute den Tempeln angeheftet hat. (v. 565 — 567.) Das letzte würde gänzlich den schönen und raschen Gang des Stückes stören, in dem die durch das Fackelzeichen erregte zweifelnde Erwartung eine augenblickliche Auflösung fordert. Die Frage selbst konnte nicht in einem Dichter von Aeschylos Zeit entstehen, und es enthielt in seinem Begriff einer Tragödie keinen Widerspruch, den Agamemnon und sein Heer unmittelbar erscheinen zu lassen, ohne darum von der Länge oder Kürze seiner Fahrt Rechenschaft abzulegen. Die alten Kunstwerke verschmähen sehr häufig diese Sorgfalt, die einzelnen Glieder ihrer Darstellung auch gewissermaßen äußerlich, und wie es in der Natur zu seyn pflegt, zu verknüpfen. Auch die bildende Kunst benutzt diese Freiheit, und es ist ungefähr ebenso, wenn auf Basreliefs und geschnittenen Steinen die Pferde, auch in voller Bewegung, ohne alle Andeutung des Geschirres, bloß vor den Wagen gestellt sind. Die Alten konnten indess auch leicht über solche Nebendinge hinweggehen, da sie es so meisterhaft verstanden, die Einbildungskraft bei den wesentlichen zu fesseln. Dies wird vorzüglich in lyrischen Dichtungen klar, die einen ganz andren, mehr aus dem Gemüth selbst herkommenden Zusammenhang fodern, als die an sich mehr, bei den Griechen aber, bei denen alles objectiv ist, nur auf andre

Weise objectiven epischen. Das Lyrische und Epische, das in der ausgebildeten Tragödie in dem Begriff einer, als augenblicklich gegenwärtig vorgestellten Handlung einzeln verschwindet, erscheint bei den Alten noch mächtig in ihr geschieden. Im Agamemnon waltet bei weitem das Lyrische vor, und indem vom ersten bis zum letzten Verse vorzüglich, aber doch nicht allein, durch den Chor, durch blofs gestaltlose Anregung von Empfindungen die entsprechende Stimmung im Zuschauer hervorgebracht wird, werden zugleich mit der grössten Festigkeit und Bestimmtheit auftretende Gestalten hingestellt, mehr einzeln, als in enger Verbindung, mehr still und ruhig, als in zu reger Bewegung, so dafs vor der Einbildungskraft gewissermassen eine Verbindung musikalischer und plastischer Eindrücke entsteht. Diese Verknüpfung der am meisten entgegengesetzten, aber an sich mächtigsten aller Künste ist der neueren Dichtkunst fremd, und so auffallend grofs und ergreifend nur in Aeschylos und in Pindaros. Bei diesem ist es, der Natur seiner Dichtungen nach, vielleicht noch mehr der Fall; man erinnere sich nur an Iasons Erscheinen auf dem Markt von Iolkos, an den auf Zeus Scepter schlummern den Adler, und so viele andere Stellen; in diesem Sinne könnte man ihm wohl bestreiten, was er in einem andren so schön sagt, dafs er kein Bildner ist, auf festem Fufgestell weilende Gebilde zu machen. Im Agamemnon wird das Gemüth durch die Besorgnisse des Chors, die dunkeln, aber immer furchtbaren Andeutungen Klytämnestras, die Wehklagen und Weissagungen Kassandras vom ersten Verse an, wie mit schwermüthigen Melodiceen, mit trüben und schwarzen, aber unbestimmten Ahnungen erfüllt, und auf diesen Grund nun treten, auf ihm bewegen sich die gro-

laen, theils furchtbaren, wie Klytämnestra, theils herrlichen Gestalten, wie Agamemnon und Kassandra. Welcher schönere Gegenstand, auch für die plastische Kunst, könnte gedacht werden, als Kassandra auf dem Wagen des Mannes, der sie gefangen aus ihrer zerstörten Vaterstadt geführt hat, und vor der Thür des Palastes, der ihm und ihr den Tod bringt! Hiermit übereinstimmend sind nun auch Sprache und Stil, nicht so zart verschmolzen, so geschmeidig, und sich dem Gespräch nähernd, wie bei Sophokles, aber einfach, kraftvoll, grandios, alterthümlich, manchmal selbst abgebrochen, dunkel und fast überreich.

Ein solches Gedicht ist, seiner eigenthümlichen Natur nach, und in einem noch viel anderen Sinne, als es sich überhaupt von allen Werken großer Originalität sagen läßt; unübersetzbar. Man hat schon öfter bemerkt, und die Untersuchung sowohl, als die Erfahrung bestätigen es, daß, so wie man von den Ausdrücken absieht, die bloß körperliche Gegenstände bezeichnen, kein Wort einer Sprache vollkommen einem in einer andren gleich ist. Verschiedene Sprachen sind in dieser Hinsicht nur ebensoviel Synonymen, jede drückt den Begriff etwas andres, mit dieser oder jener Nebenbestimmung, eine Stufe höher oder tiefer auf der Leiter der Empfindungen aus. Eine solche Synonymik der hauptsächlichsten Sprachen, auch nur (was gerade vorzüglich dankbar wäre) des Griechischen, Lateinischen und Deutschen, ist noch nie versucht worden, ob man gleich in vielen Schriftstellern Bruchstücke dazu findet; aber bei geistvoller Behandlung müßte sie zu einem der ansehendsten Werke werden. Ein Wort ist so wenig ein Zeichen eines Begriffs, daß ja der Begriff, ohne dasselbe, nicht entstehen, geschweige denn festgehalten werden kann; das unbe-

stimmt Wirken der Denkkraft zieht sich in ein Wort zusammen, wie leichte Gewölke am heitren Himmel entstehen. Nun ist es ein individuelles Wesen, von bestimmtem Charakter und bestimmter Gestalt, von einer auf das Gemüth wirkenden Kraft, und nicht ohne Vermögen sich fortzupflanzen. Wenn man sich die Entstehung eines Wortes menschlicher Weise denken wollte (was aber schon darum unmöglich ist, weil das Aussprechen desselben auch die Gewisheit verstanden zu werden voraussetzt, und die Sprache überhaupt sich nur als ein Product gleichzeitiger Wechselwirkung, in der nicht einer dem andren zu helfen im Stande ist, sondern jeder seine und aller übrigen Arbeit zugleich in sich tragen muß, gedacht werden kann), so würde dieselbe der Entstehung einer idealen Gestalt in der Phantasie des Künstlers gleich sehen. Auch diese kann nicht von etwas Wirklichem entnommen werden, sie entsteht durch eine reine Energie des Geistes, und im eigentlichen Verstande aus dem Nichts; von diesem Augenblick aber tritt sie im Leben ein, und ist nun wirklich und bleibend. Welcher Mensch, auch außer dem künstlerischen und genialischen Hervorbringen, hat sich nicht, oft schon in früher Jugend, Gebilde der Phantasie geschaffen, mit denen er hernach oft vertrauter lebt, als mit den Gestalten der Wirklichkeit? Wie könnte daher je ein Wort, dessen Bedeutung nicht unmittelbar durch die Sinne gegeben ist, vollkommen einem Wort einer andren Sprache gleich seyn? Es muß nothwendig Verschiedenheiten darbieten, und wenn man die besten, sorgfältigsten, treuesten Uebersetzungen genau vergleicht, so erstaunt man, welche Verschiedenheit da ist, wo man bloß Gleichheit und Einerleiheit zu erhalten suchte. Man kann sogar behaupten, daß eine Uebersetzung um so abweichen-

der wird, je mühsamer sie nach Treue strebt. Denn sie sucht alsdann auch feine Eigenthümlichkeiten nachzuahmen, vermeidet das bloß Allgemeine, und kann doch immer nur jeder Eigenthümlichkeit eine verschiedene gegenüberstellen. Dies darf indeß vom Uebersetzen nicht abschrecken. Das Uebersetzen, und gerade der Dichter, ist vielmehr eine der nothwendigsten Arbeiten in einer Literatur, theils um den nicht Sprachkundigen ihnen sonst ganz unbekannt bleibende Formen der Kunst und der Menschheit, wodurch jede Nation immer bedeutend gewinnt, zuzuführen, theils aber, und vorzüglich, zur Erweiterung der Bedeutsamkeit und der Ausdrucksfähigkeit der eigenen Sprache. Denn es ist die wunderbare Eigenschaft der Sprachen, daß alle erst zu dem gewöhnlichen Gebrauche des Lebens hinreichen, dann aber durch den Geist der Nation, die sie bearbeitet, bis ins Unendliche hin zu einem höheren, und immer mannigfaltigeren gesteigert werden können. Es ist nicht zu kuhn zu behaupten, daß in jeder, auch in den Mundarten sehr roher Völker, die wir nur nicht genug kennen, (womit aber gar nicht gesagt werden soll, daß nicht eine Sprache ursprünglich besser, als eine andre, und nicht einige andren auf immer unerreichbar wären) sich Alles, das Höchste und Tiefste, Stärkste und Zarteste ausdrücken läßt. Allein diese Töne schlummern, wie in einem ungespielten Instrument, bis die Nation sie hervorzulocken versteht. Alle Sprachformen sind Symbole, nicht die Dinge selbst, nicht verabredete Zeichen, sondern Laute, welche mit den Dingen und Begriffen, die sie darstellen, durch den Geist, in dem sie entstanden sind, und immerfort entstehen, sich in wirklichem, wenn man es so nennen will, mystischen Zusammenhange befinden, welche die Gegenstände der

(3)

Wirklichkeit gleichsam aufgelöst in Ideen enthalten, und nun auf eine Weise, der keine Gränze gedacht werden kann, verändern, bestimmen, trennen und verbinden können. Diesen Symbolen kann ein höherer, tieferer, zarterer Sinn untergelegt werden, was nur dadurch geschieht, daß man sie in solchem denkt, ausspricht, empfängt und wiedergiebt, und so wird die Sprache, ohne eigentlich merkbare Veränderung, zu einem höheren Sinne gesteigert, zu einem mannigfaltiger sich darstellenden ausgedehnt. Wie sich aber der Sinn der Sprache erweitert, so erweitert sich auch der Sinn der Nation. Wie hat, um nur dies Beispiel anzuführen, nicht die Deutsche Sprache gewonnen, seitdem sie die Griechischen Silbenmasse nachahmt, und wie vieles hat sich nicht in der Nation, gar nicht bloß in dem gelehrten Theile derselben, sondern in ihrer Masse, bis auf Frauen und Kinder verbreitet, dadurch entwickelt, daß die Griechen in rechter und unverstellter Form wirklich zur Nationallectüre geworden sind? Es ist nicht zu sagen, wieviel Verdienst um die Deutsche Nation durch die erste gelungne Behandlung der antiken Silbenmasse Klopstock, wie noch weit mehr Voß gehabt, von dem man behaupten kann, daß er das klassische Alterthum in die Deutsche Sprache eingeführt hat. Eine mächtigere und wohlthätigere Einwirkung auf die Nationalbildung ist in einer schon hoch cultivirten Zeit kaum denkbar, und sie gehört ihm allein an. Denn er hat, was nur durch diese mit dem Talente verbundene Beharrlichkeit des Charakters möglich war, die denselben Gegenstand unermüdet von neuem bearbeitete, die feste, wenn gleich allerdings noch der Verbesserung fähige Form erfunden, in der nun, so lange Deutsch gesprochen wird, allein die Alten deutsch wiedergegeben werden kön-

nen, und wer eine wahre Form erschafft, der ist der Dauer seiner Arbeit gewiß, da hingegen auch das genialste Werk, als einzelne Erscheinung, ohne eine solche Form, ohne Folgen für das Fortgehen auf demselben Wege bleibt. Soll aber das Uebersetzen der Sprache und dem Geist der Nation dasjenige aneignen, was sie nicht, oder was sie doch anders besitzt, so ist die erste Forderung einfache Treue. Diese Treue muß auf den wahren Charakter des Originals, nicht, mit Verlassung jenes, auf seine Zufälligkeiten gerichtet seyn, so wie überhaupt jede gute Uebersetzung von einfacher und anspruchloser Liebe zum Original, und daraus entspringendem Studium ausgehen, und in sie zurückkehren muß. Mit dieser Ansicht ist freilich nothwendig verbunden, daß die Uebersetzung eine gewisse Farbe der Fremdheit an sich trägt, aber die Gränze, wo dies ein nicht abzuläugnender Fehler wird, ist hier sehr leicht zu ziehen. Solange nicht die Fremdheit, sondern das Fremdgefühl wird, hat die Uebersetzung ihre höchsten Zwecke erreicht; wo aber die Fremdheit an sich erscheint, und vielleicht gar das Fremde verdunkelt, da verräth der Uebersetzer, daß er seinem Original nicht gewachsen ist. Das Gefühl des uneingenommenen Lesers verfehlt hier nicht leicht die wahre Scheidelinie. Wenn man in ekler Scheu vor dem Ungewöhnlichen noch weiter geht, und auch das Fremde selbst vermeiden will, so wie man wohl sonst sagen hörte, daß der Uebersetzer schreiben müsse, wie der Originalverfasser in der Sprache des Uebersetzers geschrieben haben würde, (ein Gedanke, bei dem man nicht überlegte, daß, wenn man nicht bloß von Wissenschaften und Thatsachen redet, kein Schriftsteller dasselbe und auf dieselbe Weise in einer andren Sprache geschrieben haben würde,) so zerstört man alles Ueberset-

zen, und allen Nutzen desselben für Sprache und Nation. Denn woher käme es sonst, daß, da doch alle Griechen und Römer im Französischen, und einige in der gegebenen Manier sehr vorzüglich übersetzt sind, dennoch auch nicht das Mindeste des antiken Geistes mit ihnen auf die Nation übergegangen ist, ja nicht einmal das nationale Verstehen derselben (denn von einzelnen Gelehrten kann hier nicht die Rede seyn) dadurch im Geringsten gewonnen hat?

... Dieser hier eben geschilderten Einfachheit und Treue habe ich mich, um nach diesen allgemeinen Betrachtungen auf meine eigene Arbeit zu kommen, zu nähern gesucht. Bei jeder neuen Bearbeitung habe ich gestrebt immer mehr von dem zu entfernen, was nicht gleich schlicht im Texte stand. Das Unvermögen, die eigenthümlichen Schönheiten des Originals zu erreichen, führt gar zu leicht dahin, ihm fremden Schmutz zu leihen, woraus im Ganzen eine abweichende Farbe, und ein verschiedener Ton entsteht. Vor Undeutschheit und Dunkelheit habe ich mich zu hüten gesucht, allein in dieser letzteren Rücksicht muß man keine ungerechte, und höhere Vorzüge verhindernde Forderungen machen. Eine Uebersetzung kann und soll kein Commentar seyn. Sie darf keine Dunkelheit enthalten, die aus schwankendem Wortgebrauch, schielender Fügung entsteht; aber wo das Original nur andeutet, statt klar auszusprechen, wo es sich Metaphern erlaubt, deren Beziehung schwer zu fassen ist, wo es Mittelideen ausläßt, da würde der Uebersetzer Unrecht thun, aus sich selbst willkürlich eine den Charakter des Textes verstellende Klarheit hineinzubringen. Die Dunkelheit, die man in den Schriften der Alten manchmal findet, und die gerade der Agamemnon vorzüglich an

sich trägt, entsteht aus der Kürze, und der Kühnheit, mit der, mit Verschmähung vermittelnder Bindsätze, Gedanken, Bilder, Gefühle, Erinnerungen und Ahnungen, wie sie aus dem tief bewegten Gemüthe entstehen, an einander gereiht werden. So wie man sich in die Stimmung des Dichters, seines Zeitalters, der von ihm aufgeführten Personen hineindenkt, verschwindet sie nach und nach, und eine hohe Klarheit tritt an die Stelle. Einen Theil dieser Aufmerksamkeit muß man auch der Uebersetzung schenken, nicht verlangen, daß das, was in der Ursprache erhaben, riesenhaft und ungewöhnlich ist, in der Uebertragung leicht und augenblicklich falsch seyn solle. Immer aber bleiben Leichtigkeit und Klarheit Vorzüge, die ein Uebersetzer am schwersten, und nie durch Mühe und Umarbeiten erringt; er dankt sie meistens einer ersten glücklichen Eingebung, und ich weiß nur zu gut, wieviel meine Uebersetzung mir hierin zu wünschen übrig läßt.

Bei der Berichtigung und Auslegung des Textes habe ich mich der Hülfe des Herrn Professors Hermann erfreut. Mit einer neuen Ausgabe des Aeschylos beschäftigt, hat mir derselbe die Freundschaft erzeigt, mir von seiner Bearbeitung des Agamemnon's alles mitzuthellen, was mir bei der Uebersetzung nützlich seyn konnte. Durch diese gütige Unterstützung, ohne die ich, vorzüglich die Chorgesänge nie gewagt haben würde, dem Publicum vorzulegen, bin ich in Stand gesetzt worden, meiner Uebersetzung einen durchaus neu geprüften Text zum Grunde zu legen, und jeder Kundige wird bald gewahr werden, wieviel glückliche Veränderungen einzelne Stellen erhalten, wieviel außerdem die Chöre und Anapaestischen Systeme durch richtigere Versabtheilung gewonnen haben. Die sich auf den Sinn beziehenden Verän-

derungen des Textes sind in den Anmerkungen von Herrn Professor Hermann selbst kurz angegeben worden, die das Metrum betreffenden zeigt die Vergleichung der Uebersetzung mit den vorigen Ausgaben.

Diesem Texte bin ich nunmehr auch so genau, als es mir möglich war, gefolgt. Denn ich habe von jeher die eklektische Manier gehaßt; mit welcher Uebersetzer manchmal unter den hundertsätzigen Varianten der Handschriften und Verbesserungen der Kritiker, nach einem nothwendig oft irre leitenden Gefühl, willkürlich auswählen. Die Herausgabe eines alten Schriftstellers ist die Zurückführung einer Urkunde, wenn nicht auf ihre wahre und ursprüngliche Form, doch auf die Quelle, die für uns die letzte zugängliche ist. Sie muß daher mit historischer Strenge und Gewissenhaftigkeit, mit dem ganzen Vorrath ihr zum Grunde liegender Gelehrsamkeit, und vorzüglich mit durchgängiger Consequenz unternommen werden, und aus Einem Geiste herfließen. Am wenigsten darf man dem sogenannten ästhetischen Gefühl, wozu gerade die Uebersetzer sich berufen glauben könnten, darauf Einfluß gestatten, wenn man (das Schlimmste, was einem Bearbeiter der Alten begegnen kann) nicht dem Text Einfälle aufdringen will, die über kurz oder lang andren Einfällen Platz machen.

Auf den metrischen Theil meiner Arbeit, vorzüglich auf die Reinheit und Richtigkeit des Versmaßes, da diese die Grundlage jeder andren Schönheit ist, habe ich soviel Sorgfalt, als möglich, gewandt, und ich glaube, daß hierin kein Uebersetzer zu weit gehen kann. Der Rhythmus, wie er in den Griechischen Dichtern, und vorzüglich in den dramatischen, denen keine Versart fremd bleibt, waltet, ist gewissermaßen eine Welt für sich, auch

abgesondert vom Gedanken, und von der von Melodie begleiteten Musik. Er stellt das dunkle Wogen der Empfindung und des Gemüthes dar, ehe es sich in Worte ergießt, oder wenn ihr Schall vor ihm verklungen ist. Die Form jeder Anmuth und Erhabenheit, die Mannigfaltigkeit jedes Charakters liegt in ihm, entwickelt sich in freiwilliger Fülle, verbindet sich zu immer neuen Schöpfungen, ist reine Form, von keinem Stoffe beschwert, und offenbart sich an Tönen, also an dem, was am tiefsten die Seele ergreift, weil es dem Wesen der inneren Empfindung am nächsten steht. Die Griechen sind das einzige Volk, von dem wir Kunde haben, dem ein solcher Rhythmus eigen war, und dies ist, meines Erachtens, das, was sie am meisten charakterisirt und bezeichnet. Was wir bei andren Nationen davon antreffen, ist unvollkommen, was wir, und selbst (wenn man einige wenige, bei ihnen sehr gelungene Versarten ausnimmt) die Römer besitzen, nur Nachhall, und zugleich schwacher und rauher Nachhall. Man hat bei Beurtheilung der Sprachen und Nationen viel zu wenig auf die gewissermaßen todtten Elemente, auf den äußeren Vortrag geachtet; man denkt immer Alles im Geistigen zu finden. Es ist hier nicht der Ort dies auszuführen; aber mir hat es immer geschienen, daß vorzüglich der Umstand, wie sich in der Sprache Buchstaben zu Silben, und Silben zu Worten verbinden, und wie diese Worte sich wieder in der Rede nach Weile und Ton zu einander verhalten, das intellektuelle, ja sogar nicht wenig das moralische und politische Schicksal der Nationen bestimmt, oder bezeichnet. Hierin aber war den Griechen das glücklichste Loos gefallen, das ein Volk sich wünschen kann, das durch Geist und Rede, nicht durch Macht und Thaten herrschen will. Die Deutsche Sprache

scheint unter den neueren allein den Vorzug zu besitzen, diesen Rhythmus nachbilden zu können, und wer Gefühl für ihre Würde mit Sinn für Rhythmus verbindet, wird streben, ihr diesen Vorzug immer mehr zuzueignen. Denn er ist der Erhöhung fähig; eine Sprache muß, gleich einem Instrument, vollkommen ausgespielt werden, und noch mehr Uebung bedarf das Ohr vieler, durch die Willkühr der Dichter irre gewordener, auch an nicht so häufig vorkommende Versmaße weniger gewöhnter Leser. Ein Uebersetzer, vorzüglich der alten Lyriker, könnte oft nur gewinnen, indem er sich Freiheiten erlaubte; wenige werden ihm in den Chören genau genug folgen, um den richtigen, oder unrichtigen Gebrauch einer Silbe zu prüfen; ja bei gleicher Richtigkeit ziehen, wie schon Voss sehr wohl bemerkt hat, viele eine gewisse Natürlichkeit einer höheren Schönheit des Rhythmus vor. Allein hier muß ein Uebersetzer Selbstverläugnung und Strenge gegen sich ausüben; nur so wandelt er in einer Bahn, auf der er hoffen kann, glücklichere Nachfolger zu haben. Denn Uebersetzungen sind doch mehr Arbeiten, welche den Zustand der Sprache in einem gegebenen Zeitpunkt, wie an einem bleibenden Maßstab, prüfen, bestimmen, und auf ihn einwirken sollen, und die immer von neuem wiederholt werden müssen, als dauernde Werke. Auch lernt der Theil der Nation, der die Alten nicht selbst lesen kann, sie besser durch mehrere Uebersetzungen, als durch eine, kennen. Es sind ebensoviele Bilder desselben Geistes; denn jeder giebt den wieder, den er auffasste, und darzustellen vermochte; der wahre ruht allein in der Urschrift.

Zuerst habe ich es dahin zu bringen gesucht, daß auch der ungeübtere Leser über das Silbenmaß nicht zweifelhaft bleiben

könne. Es giebt im Deutschen eine große Anzahl mittelzeitiger Silben, die nicht allein ohne Nachtheil, sondern auch mit Erhöhung der Mannigfaltigkeit des Wohllauts bald kurz, bald lang gebraucht werden können. In hexametrischen, und überhaupt in allen Gedichten, wo dieselbe Versart durchaus, oder doch mit wenigen Unterbrechungen fortgeht, setzt sich der Rhythmus in dem Ohre so fest, daß jeder nur irgend geübte Leser, ohne Schwierigkeit, erkennt, wie er Länge und Kürze auf die mittelzeitigen Silben zu vertheilen hat. Allein wo, wie in einer Griechischen Tragödie, die mannigfaltigsten Versfüße verbunden sind, ist kein Leser im Stande, das richtige Maß aufzufinden, wenn ihm der Dichter nicht dadurch zu Hülfe kommt, daß er sich an festere Regeln hält, als sonst nothwendig scheinen. Selbst die Alten erheben sich die Verlängerung einer kurzen Silbe durch die Ansehung des Verses meistens nur im daktylischen Metrum. Ich habe es mir daher zum Grundsatz gemacht, die mittelzeitigen Silben an den Stellen des Verses, die ein bestimmtes Maß erheischen, mit äußerst wenigen Ausnahmen, entweder immer lang, oder immer kurz zu gebrauchen. Pronomina und Praepositionen habe ich schlechterdings immer verkürzt, diejenigen Stellen ausgenommen, wo ihnen der Sinn selbst vorherrschende Länge giebt, die es mir daher auch überflüssig geschienen hat, durch verschiedenen Druck, wie sonst gewöhnlich ist, herauszuheben. Der Trimeter gewinnt noch außerdem ungemein, wenn alle nothwendige Längen und Kürzen in ihm recht bestimmt gegen einander abstecken. Die aus der Mittelzeitigkeit vieler Silben entstehende Mannigfaltigkeit kann er doch in den unbestimmt bleibenden Stellen benutzen. Conjunctionen, welche die auf sie folgenden Sätze regieren, wie als,

oder gewissermaßen elliptisch den vorhergehenden in sich enthalten, wie denn, habe ich meistens lang gebraucht. Einige habe ich versucht, nach der Art der Griechen, dem Sinn der Rede gemäß, enklitisch, oder betont, zu behandeln. So nun und nur z. B. lang im Trimeter v. 511. 512.

jetzt möcht' ich unaufhörlich dieses Wort, wie du
es hier erzählt, bewundernd hören nur von dir
ich möchte nichts andres thun, als immer aufs neue von dir hören.
Dagegen kurz in dem aufgelösten Dochmischen 1126. Vers:
wo nur entspringt der Pfad göttlicher Kunde dir?

Ich muß es dahingestellt seyn lassen, ob dies Beifall finden dürfte, aber wenigstens wird man Uebereinstimmung mit mir selbst anerkennen. Mittelzeitige Endsilben, wie — bar und — sam, habe ich nur höchst selten lang gebraucht. Bei dieser Vorsicht, das Vermaß nicht zweifelhaft werden zu lassen, und namentlich bei der beständigen Verkürzung der Pronominum und Praepositionen war eine andre Klippe zu vermeiden, nicht durch Verkürzung solcher Silben, die durch ihre Elemente und deren Verbindung eine Verlängerung in der Aussprache bewirken, wie uns, mir, ihm u. a. m. das Ohr zu beleidigen. In den Trimetern lassen sich diese Silben in die unbestimmten Stellen des Verses vertheilen, allein bei den übrigen Versarten ist dies selten möglich. Doch habe ich durch nie kurz, auch immer lang gebraucht. Zu Anfangsilben der Anapästischen Verse hätte ich gern noch seltner Silben genommen, die, ungeachtet ihrer entschiednen Kürze, doch, bei der hinsukommenden Hebung des Versanfanges, leicht im Lesen zu lang gehalten werden. Diese Gewohnheit der Hebung ist aber, wenn Anapästen und Chorverse richtig gelesen werden sollen,

durchaus zu verbannen. In den Griechischen Namen habe ich mich so nah, als möglich, an die Geltung der Griechischen Silben gehalten. Daher sind Agamemnon, Menelaos immer wie dritte Paeone, nie wie Ditrochaeen zu lesen. Bei dem Namen Klytämnestra, der ein erster Epitritus ist, und bei uns, wegen der Senkung der Endsilbe ein Antispast werden würde, habe ich eine vielleicht willkürlich und hart scheinende Ausnahme gemacht, da ich ihn auch als einen dritten Paeon behandle. Allein da kein Deutscher Leser den Namen Klytaémnéstrá aussprechen wird, und im Anapästischen Verse die erste Länge des Namens immer hätte in eine Tonhebung fallen müssen, wie z. B.

Du von Tyndaros Stamm, o Klytämnestra,
so hätte er in diesem nie einen Platz finden können. Da eben dies der Fall mit jedem Antispastischen Worte im Deutschen ist, so habe ich auch Alexandros als dritten Paeon brauchen müssen. Strophios und Priamos müssen, da wir keine aus zwei, oder mehreren Kürzen bestehende Wörter haben, noch, unsrer Tonsetzung nach, aussprechen können, bei uns Daktylen werden. Allein so wie in Deutschen Ableitungen denselben Namen eine lange Silbe zuwächst, habe ich die ursprüngliche Kürze der Endsilbe wieder eintreten lassen; und so hoffe ich, wird niemand folgendem Vers: (525.)

so büßten zwiefach die Priamiden ihre Schuld
so lesen, daß er z'wiefach zum Trochaeus machte. Von der Regel, die Endsilbe zweisilbiger, von einer Länge anhebender Namen zu verkürzen, habe ich mir nur einmal eine Ausnahme v. 151. erlaubt, wo ich Kalchas als zwei Längen, deren erste einen Spondeus beschließt, die zweite einen Daktylus an-

(4*)

hebt, zu brauchen versucht habe. Atreus hat mir geschienen immer als Spondeus gelten zu müssen.

Was die Schönheit aller Verse so sehr erhöht, allein vorzüglich den Trimetern des Aeschylos soviel Kraft und Gröſse giebt, die harmonische Vertheilung und Verschränkung der rhythmischen und prosodischen Einschnitte, und die Sorgfalt für vollklingende Wortfüſe ist im Deutschen überaus schwer, und in der gleichen Vollkommenheit unmöglich zu erreichen. Ich habe nach meinen Kräften dahingestrebt, und wenigstens die allzuhäufigen einsilbigen Ausgänge zu vermeiden gesucht, welche die Natur unsrer Sprache und Construction bis zum Ueberdruſs herbeiführt. Der Abschnitt nach der sechsten Silbe, wo er der einzige ist, muß allerdings im Trimeter vermieden werden. Allein neben einem andren, überwiegenderen, schadet er dem Verse nicht, der, seinem übrigen Bau nach, nicht leicht mit dem gewöhnlichen Alexandriner verwechselt werden kann. Auch die griechischen Tragiker haben diesen Abschnitt, und in einigen Versen diesen allein. Ein wahrer Alexandriner ist v. 44. in Sophokles Elektra. Den von Porson gerügten Abschnitt nach der ersten Silbe des fünften Fußes, wenn diese lang ist, habe ich mehr vermieden, weil er den Vers fast immer schwerfällig macht, als weil er nicht bei den Tragikern gefunden würde. Daß er sogar häufig, und wenn man auch die Regel ganz gelten lassen will, als gesetzmäßige Ausnahme steht, wenn die folgende Länge ein einsilbiges Wort ist, leidet keinen Zweifel. Der Anapästische Vers schließt zwar, auch wenn kein Daktylus unmittelbar vorhergeht, einigemal bei Aeschylos mit einem Daktylus. Allein man muß diese wenigen Fälle doch wohl als Ausnahmen ansehen, da es bei Sophokles nur ein einzigesmal

(Oed. Col. v. 235.) und nicht in einem rein Anapästischen System vorkommt. Auch hat dieser Ausgang, vorzüglich, wenn der Schlusdaktylus auf einen Anapästen folgt, wirklich etwas dem Ohr Ungefälliges. Ich habe mir ihn daher nie erlaubt. In der Art, wie die Anapästen in die Wortfüße einschneiden, habe ich bei den Tragikern eine Regel bemerkt, die es im Deutschen fast unmöglich seyn würde, nachzuahmen. Sie verlangen nemlich, daß, wenn die letzte Silbe des Anapästen ein einsilbiges Wort ist, auch die erste ein Wort ausmache, oder beginne wie v. 90.

der im Kreis des Olymps

und Anapästen, wo in diesem Fall die erste, oder gar die beiden ersten Silben Endsilben des vorhergehenden Wortes sind, wie v. 45.

zu der Hülfe des Kriegs von dem heimischen Land
finden sich bei Aeschylos und Sophokles *) nur äußerst selten, häufiger bei Euripides, und bei Aristophanes so oft, daß sie nicht mehr angezeigt zu werden verdienen.

Bei den Chorversen habe ich mich nie begnügt, die Längen und Kürzen gleichsam mechanisch nachzuahmen, sondern bin immer von der Festsetzung des Silbenmaßes ausgegangen. Nur so läßt sich der Rhythmus bewahren, und nur so ist es möglich, die Aenderungen anzubringen, welche das Versmaß erlaubt. Auf diese Weise aber widersetzt sich unsre Sprache auch der regelmä-

*) Zu diesen seltenen Ausnahmen gehören Aesch. Persae v. 47. Agam. v. 1555. wo aber das einsilbige Wort es nur durch Apostrophirung wird, Choeph. v. 1007. Soph. Aj. v. 104. wo aber die beiden kurzen Silben in eine lange zusammengezogen werden können, Phil. v. 491.

seigsten Nachbildung keiner Versart. Mit den Abänderungen muß man jedoch behutsam umgehen; die Tragiker erlauben sich dieselben in den Chören nicht häufig, und der Grund dieser Stätigkeit scheint mir größtentheils in dem Bau ihrer Strophen zu liegen. Mehrere Verse (Cola) haben, vorzüglich, wenn nicht zuviele Füße in denselben auf einander folgen, eine oft so große Aehnlichkeit unter einander, daß sie, als zu mehreren Versarten zugleich gehörig angesehen werden können. Sie verlieren aber diese Aehnlichkeit, wenn man sie nach den Gesetzen einer von diesen umändert, oder behalten sie wenigstens nicht bei jeder Umwandlung bei. So kann z. B. v. 1132.

froh ich genährt empor

sowohl ein logaödischer, als ein choriambischer, und dochmischer Vers seyn. Ändert man ihn aber, nach den Gesetzen dieser letzteren Versart, so um:

froh ich genährt aufwuchs

oder

froh ich und ungetrückt war

so entfernt er sich gänzlich von den beiden ersteren Versarten. Nun scheint es Grundgesetz bei der Zusammenfügung der Strophe zu seyn, bei der Verbindung verschiedener Versmaße lieber die einander ähnlichen, als unähnlichen Formen zu wählen; ja manchmal wird durch solche, zwei Silbenmaße zugleich angehörenden Verse der Uebergang von einem zum andren gleichsam vorbereitet. Zu einem Beispiel kann die dritte Strophe des ersten Chorgesangs dienen. (v. 185—197.) Sie fängt mit Iamben an, hat in der Mitte (v. 189.) einen bestimmt Antispastischen Vers, und schließt mit einem rein Choriambischen System. Die allge-

meine Verwandtschaft dieser Silbenmaße liegt im Iambus, der sich eben so gut dem Antispasten, als dem Choriamben anschliesst. Daher auch zwei bloß Iambische, und sich keinem andren Versmaße nähernde Verse (187. 191.) eingeschoben sind. Allein für die übrigen Iambischen Verse sind nur solche Formen gewählt, die auch Antispastische seyn könnten, und das Choriambische System wird durch zwei Verse (192. 193.) die den Choriamben und Antispasten zugleich angehören, eingeführt. Diese kunstvolle Harmonie stört nun der Uebersetzer, der sich in solchen Fällen auch sonst ganz erlaubte Aenderungen verstattet, und man dürfte, wenn man vollkommene Genauigkeit erreichen könnte, dies also nur da thun, wo auch solche Gründe nicht eintreten. Ein merkwürdiges Beispiel der Stätigkeit der Verse in den Chören giebt ein Vers, den Aeschylos im Agamemnon oft gebraucht, und der in folgenden Gestalten vorkommt:

- v. 254 Wie sonst nach Anrede, weil
- 251. und sanft des Mitleids Geschosse
- 563. zu achten nicht derer, sagt einer wohl
- 220. da achtet nicht mehr des Vaters Wehruf
- 190. und Argos Volks Blüthe welkte matt dahin.

Diese Verse können Antispastische, oder Asynarteten aus bloß Iambischen, oder zugleich aus Iambischen und Trochaeischen Versen seyn. Allein wenn man alle Stellen, wo sie vorkommen, mit einander vergleicht, so bleibt schwerlich ein Zweifel übrig, daß der Anfang in allen ein zweisilbiger überzähliger Iambischer Vers ist, an den sich bald (v. 220.) ein ganz gleicher, bald (v. 190.) ein dreifüßiger, bald ein einzelner Iambus, mit (v. 251.) oder ohne (v. 254.) eine überschießende Silbe, bald aber (v. 563.) ein Antispast

anschließst. Hiernach wäre also die fünfte Silbe gleichgültig, sie ist aber bis auf v. 754. beständig lang, wovon mir der Grund bloß darin zu liegen scheint, daß der Dichter in diesen, übrigens bloß Iambischen Asynarteten die den Antispastischen Versen mit denen er sie in derselben Strophe verband, ähnliche Form bewahren wollte. Ich bin daher nur ungern in drei Stellen davon abgewichen. Selbst was auf den ersten Anblick durchaus gleichgültig scheint, beruht manchmal auf nicht zu vernachlässigenden Gründen. So z. B. erlaubt der Antispastische und Dochmische Vers unbedenklich die Auflösung jeder der beiden Mittellängen des Antispasts in zwei kurze Silben, und bei aufgelösten die Zusammenziehung solcher zwei Kürzen in eine Länge. In der Scene der Cassandra, und in der vorletzten des ganzen Stücks, der mit der Klytämnestra, in welchen beiden der dochmische Rhythmus vorherrschend ist, sind fast alle Antispasten ganz, oder zum Theil in Kürzen aufgelöst, was im Deutschen wegen der nothwendigen Bewahrung des Rhythmus, da die erste der beiden aus der Auflösung der Länge entstandenen Kürzen immer betont seyn muß, manche Schwierigkeit findet. Dennoch war es schlechterdings nothwendig, in diesen Scenen soviel Auflösungen, als möglich, auch in der Uebersetzung, beizubehalten; da gerade durch diese Auflösungen der klagende und jammernde Charakter verstärkt wird, der diese Scenen bezeichnet.

Dieser Bewahrung des Rhythmus durch richtige Tonsetzung muß ich noch mit einigen Worten gedenken. Es ist jetzt wohl allgemein anerkannt, daß in keine Versart ein Rhythmus aufgenommen werden kann, der mit ihrem Grundrhythmus in Widerspruch steht, daß daher der Daktylische Vers sich senkende Spondeen liebt,

der Anapästische sich hebende fordert; der Antispast bei gleichschwebenden am schönsten ist. Es folgt zugleich daraus, daß, wo diese Verse die Auflösung einer Länge gestatten, die zwei Kürzen genau an die Stelle derselben treten müssen, und also in den Trimetern und Anapästen die Daktylen und Tribrachen, so wie in den Antispasten die aufgelösten Kürzen der Mittellängen die vorletzte Kürze betonen müssen. Dies Betonen einer Kürze ist nun in unserer Sprache allerdings möglich, da man sich einen ganz falschen Begriff unserer Metrik machen würde, wenn man sich einbildete, Ton und Länge wären in derselben Eins und dasselbe, und könnten gleichsam mit einander verwechselt werden. Denn unsere Aussprache unterscheidet, auch im gewöhnlichsten Reden, sehr gut das Verweilen der Stimme von dem Heben derselben; und wenn auch Länge bei uns ohne Betonung nicht gedacht werden kann, sondern sie vielmehr immer dem Hauptton folgt, so hören doch Kürzen durch das Heben der Stimme in der Betonung gar nicht auf, Kürzen zu bleiben, und werden nicht dadurch in Längen verwandelt. Die Unmöglichkeit einer tonlosen Länge schließt daher gar nicht die Möglichkeit einer betonten Kürze aus. Allein gewiß ist es, daß wenn der Leser genau unterscheiden soll, wo die Kürze wirkliche, aber betonte Kürze ist, man in dem Gebrauch der Kürzen und Längen selbst den festeren Regeln folgen muß, von denen ich weiter oben sprach. Auch alsdann noch ist es nichts weniger, als leicht, in allen einzelnen Fällen richtig zu unterscheiden, welche Silbe wirklich, als betont, gelten kann? und auf der andren Seite zu vermeiden, daß nicht, statt der betonten Kürze, eine zur Länge werdende Mittelzeit eintrete. Es mangelt über diesen Punkt noch unter uns sowohl an hinreichend sichern

Grundsätzen, als anknüpfenden und zuverlässigen Beispielen; und ich möchte daher nicht behaupten, daß ich nicht in diesem Theile der metrischen Behandlung, der, wegen der vielen aufgelöseten Döchtischen Verse, im Agamemnon sehr wichtig ist, hier und da gefehlt haben sollte. Worüber jedoch kein Zweifel obwalten kann, ist, daß eine entschieden kurze Silbe, die in einem Wort auf eine entschieden lange folgt, nie betont seyn kann. Verse daher, die Daktylen, wie folgende, enthielten, habe ich in meinen späteren Umarbeitungen des Agamemnon alle, ohne Ausnahme, verbessert.

Ilion besitzt Argos Heer an diesem Tag.

Strophios aus Phokis jene doppelt drohende

Folge, so du folgen willst, vielleicht auch folgst du nicht.

Doch der Himmlischen hört einer, es sey Zeus,

Blieben daheim hier ungeehrt zurück.

Oben und tief dort

Das Gleiche habe ich auch bei allen Versen, die unbestreitbar aufgelösete Antispastische sind, gethan, und es nur ungern, und bloß aus höheren Rücksichten in wenigen Fällen selbst da aufgegeben, wo die Verse zwar nicht an sich antispastisch gelesen zu werden brauchen, wo aber, nach meiner obigen Auseinandersetzung, der Dichter mit Fleiß ihnen eine Doppelnatur (zugleich als Antispastische und Choriambische) erhalten hat, welche sie nun in meiner Uebersetzung verloren haben. Beispiele dieser Art sind v. 192. 195. 206. Auf gleiche Weise habe ich die Verse verändert, welche allzusehr sinkende Spondeen hatten, wie z. B.

Verschiednen Schicksals Doppellos zwiefach getheilt

Herold der Schaaren Argos, Heil und Freude dir!

Ledas Entsprossne, meines Hauses Wächterin,

Kraftlos als, gleich unangenehm Kind,

Rufend den dreimal

In allen diesen Versen wird jedoch, wenn auch der Rhythmus gestört ist, das Versmaß selbst nicht zweifelhaft. Allein der angegebene Antispast läßt sich in vielen Fällen schlechterdings nur am Rhythmus von andren Versen unterscheiden. So kann von folgenden, beyden, dem Versmaße nach, vollkommen gleichen Versen nur der letzte für einen Dactylischen gelten, der erste ist unverkennbar bloß ein Choriambischer, und dieser Unterschied wird einzig durch die Betonung begründet.

Bitteres Mittel, Zukunft

Schwer zu entscheiden ist dies

Um nun die Betonung hervorzubringen, muß man eine Kürze wählen, die sich von der ihr unmittelbar folgenden merklich hervorhebt. So erhebt sich zum Beispiel ein Pronomen, oder eine Conjunction über eine Praeposition, oder den Artikel

v. 499. Genug ersiehstest uns feindlich du am Skamandros einst.

1290. Nicht wie aus Gehüch der Vogeljammer ich furchtbewegt.

355. Den erhabenen Zeus ehr' ich, den Gasthort

769. Und im Innern erfreut sehn sie der Nacht gleich.

1122. Und wo entstammend rauschten dir von Gott gesandt

1162. O Heerdenzahl, fromm von des Vaters Hand

oder irgend ein einsilbiges Wort, selbst der Artikel, über eine unterschieden kurze Anfangsilbe des folgenden Worts:

v. 1585. Und wünschet den Pelopiden grausen Untergang

684. Zu dem gewaltigen Hader

oder eine Anfangsilbe, auf welche eine offenbar gegen sie tonlose folgt:

(5*)

v. 722. dem bleibet des Manns Aug' unerkant nicht
 975. sehr ist unersreulich
 oder die vorletzte, sich über eine Endsilbe erhebende Silbe, diese
 Classe betonter Kürzen ist die zweifelhafteste, und wo das Ohr
 sich am leichtesten täuschen kann: >

v. 474. und verführerischer sich verbreiten Weibergerüchte leicht
 1251. statt väterlichen Altares harret rauchend bald
 1255. ein vaterländisch, muttermörderisches Gewächs.
 1116. satt des Gestöhns, die grauröthliche Nachtigall
 1126. wo nur entspringt der Pfad göttlicher Kunde dir?
 1130. Skamandros heimathlicher Vatertrank
 1383. was für ein meerentspült trinkbares kostetest
 oder eine, ihrer Natur nach, mehr, als die zunächst folgende Silbe,
 betonte Endsilbe

v. 1143. einst für der Mauern-Beschirmung geopfert, Heil
 1149. hereinbrechend, heisset furchtbar und feindgesinnt
 oder endlich, wo eine solche Endsilbe an sich zwar unbetont ist,
 allein durch die gewöhnliche, in daktylischen Wörtern, oder de-
 nen, die einen solchen Schlufs haben, die Endsilbe hebende Aus-
 sprache Betonung gewinnt:

v. 313. Es haben Ilion die Achaier an diesem Tag.
 Dies ist aber die am wenigsten zu empfehlende Art, da sie eine
 fehlerhafte Betonung begünstigt.

Dies wäre ungefähr dasjenige, was ich bei der Beurtheilung
 der gegenwärtigen Uebersetzung berücksichtigt wünschte. Schließ-
 lich muß ich noch bemerken, daß ich dieselbe im Jahr 1796. an-
 fang, sie 1804. in Albano umarbeitete und endigte, und daß seit-

dem nicht leicht ein Jahr verstrichen ist, ohne daß ich daran gebessert hätte.

Ich sage dies nicht, um mir diese Sorgfalt zum Verdienst anzurechnen, sondern damit es zur Entschuldigung diene, wenn vielleicht an dieser oder jener Stelle die Leichtigkeit und Geschmeidigkeit vermisst würde, die durch häufigeres Umarbeiten oft verloren geht.

Frankfurt am Main, am 25. Februar, 1816.

CONFIDENTIAL

A e s c h y l o s .

A g a m e m n o n .

P e r s o n e n.

Der Wächter.

Chor Argeiischer Greise.

Klytämnestra.

Der Herold.

Agamemnon.

Kassandra.

Aegisthos.

P r o l o g.

1. S c e n e.

Der Wächter allein.

Die Götter fleh' um dieser Arbeit End' ich an,
der langen Jahreswache Ziel, zu welcher hier,
dem Hunde gleich, gelagert auf der Atriden Dach,
ich schaue rings der Nachtgestirne Kreis umher,
5 und die den Winter führen, gleich dem Sommer, uns,
die lichten Herrscher, strahlumglänzt in Aethershöh,
die Sterne, wann sie sinken, andrer neu Erstehn.
Auch jetzt beacht' ich sorglich hier das Fackellicht,
der Flamme Zeichen, bringend Ruf von Ilion,
10 und ihrer Stürmung Kunde. Denn so heischet es
des Weibes mannhaft kühnes, tückisch hoffend Herz.
Wann hier mich nachtdurchirrend Lager, thaubenetzt,
von Traumgesichten freundlich nie besucht, hält;
denn, statt des Schlags, steht immer Furcht zur Seite mir,
15 daß nie ich, schlummernd, schliesse fest das Augenlied;
wann dann Gesang mich, oder Klaggetön erfrent,
Heilmittel so versuchend; schlafabwehrendes,
dann wein' ich seufzend dieses Hauses Misgeschick,
des nicht, wie vormals, trefflich mehr verwalteten,

(a)

- 20 O, käme jetzt mir dieser Arbeit End' heran
im Schein des nächtigen Heilverkünderflammenlichts.
Triumph, Triumph!
Gegrüßet sey mir, Strahl der Nacht, der Helligkeit
des Tags entgegen Argos glänzt, und vieler, bald
25 ob diesem Glück geweihten Reigen Festgesang.
Agamemnons Gattin eil' ich es zu verkündigen;
vom Lager schnell aufstehend, mög' im Hause sie
ein lautes Segensjauchzen diesem Fackelglanz
alsbald entgegentönen, wenn hin Ilion,
30 erstürmet, sank, wie dieser Flammenbot' es strahlt.
Ich selbst beginne solcher Freude Reigentanz.
Denn glücklich werd' ich wenden jetzt der Herrscher Loos,
da dieser Fackelwachen höchster Wurf gelang.
Des Fürsten vielgeliebte Hand, des kehrenden,
35 in meine Hand zu fassen, dies nur werde mir.
Vom Andren schweig' ich; schwere Fessel bindet fest
die Zunge. Aber dieses Haus bekäm' es einst
nur Sprache, zeugt' am besten selbst. Gern red' ich wohl
mit Kundigen, doch Unkund'gen bleib' ich unerkant.
(Er geht ab.)
-

2. S c e n e.

C h o r.

- 40 Zehn Jahre nun sind's, seit Priamos Feind
Recht heischend mit Macht,
Menelaos, der Fürst, Agamemnon zugleich,
zwiefältig mit Thron, und dem Stab der Gewalt
von Kronion geehrt, der Atreiden Gespann,
45 zu der Hülfe des Kriegs von dem heimischen Land
fern lösten den Zug
einst tausend Argeiischer Segel;
aus der Brust die Begier laut schnaubend des Kampfs,
wie der Geier Geschlecht, die, betrauernd in Schmerz
50 die geraubete Brut, um das felsige Nest
hochwirbelnd sich drehn,
mit der Fittige Schlag durchrudernd die Luft,
nun die schützende Müh
des verödeten Lagers verlierend.
55 Doch droben vernimmt bei den Himmlischen Zeus,
Pan, oder Apollon, des Vögelgeschreis
Wehklagegestöhn,
und er sendet herab der entsiedelten Brut
spät rächende Strafe den Frevlern.
60 So sendete auch die Atreiden dahin
der das Gastrecht schützt, der gewaltige Zeus
Alexandros zur Schmach; abmattenden Kampfs
(a*)

- Müh lang um das männerumbuhlete Weib
mit zum Boden gestemmt arbeitendem Knie,
65 mit zersplittertem Speer in der Reihen Beginn
dem Achaischen Volke bescheidend,
und den Troern zugleich. Wie nun es ist, so
ist's, aber es führt das Geschick es zum Ziel.
Nicht Weinen versöhnt, nicht Klagegestöhn,
70 nicht Jammern den nie auslöschenden Zorn
ob des Opfers vermisseter Flamme.
Wir aber beraubt nun der Ehre des Zugs,
weil nieder die Last uns des Alters gedrückt,
einst blieben daheim,
75 kindähnlich die Kraft aufstützend dem Stab.
Denn jüngeres Mark, wie es strebend sich regt
tief in der Brust, ist
greisähnlich, und darbt noch der Stärke des Kampfs.
Was dem Alter erliegt, wenn herbstlich das Laub
80 hinwelket, das schleicht dreifüßigen Pfad
nichts besser als schwach unmündiges Kind,
an der Helle des Tages ein Traumbild.
(Indefs der Chor dies spricht, werden die umstehenden Altäre mit Geschen-
ken beladen, und die Opferflamme steigt empor. Klytämnestra er-
scheint in der Ferne, um die Altäre beschäftigt. Der Chor naht sich
ihr noch nicht, sondern redet sie nur von fern an.)
Doch, Königin, sprich!
Klytämnestra, du Tochter von Tyndaros Stamm,

- 85 welch Schauspiel hier? was des Neuen erscholl?
 welch plötzlich Gerücht
 hieß Opfer dich senden vertrauend umher?
 Denn Aller Altar, der Beschirmer der Stadt,
 dort oben und tief,
 90 der im Kreis des Olympe, und der Schützer des Markts,
 flammt jetzt von Opfergeschenken.
 Von des heiligen Oels süß schmeichelndem Duft
 rein athmend umwallt,
 mit der Gabe genährt aus dem Herrscherpallast,
 95 hebt hier sich und dort zu dem Himmel hinan,
 auftanzend, die lodernde Flamme.
 Jetzt sagend von dem, was zu sagen vergönnt,
 und zu reden erlaubt,
 sey helfender Arzt mir der ängstlichen Pein,
 100 die mit Sorge mich oft, und mit Ahnden erfüllt;
 doch strahlt auch hell aus dem Opfergeduft
 oft Hoffen mir auf, abwehrend der Brust
 die in Wehmuth nagende Trauer.
 (Da Klytämnestra, noch mit dem Opfer beschäftigt, nicht auf die Fragen
 der Greise achtet, fangen sie indeß einen Chorgesang an.)

S t r o p h e.

- Feiernd zu singen vermag ich die heilvoll reiche Heersmacht,
 105 jener Erhabnen; Vertrauen, mir, götterentstammt, noch
 haucht dies Lied sin,

- Kriegsschaarjugend in Vollkraft,
als einst Achaia's
zweithronige Macht, der Hellenen
110 Führer, in Eintracht
sandte mit Speer, und mit rächendem Arm hoch
stürmend der Vogel zum Teukrischen Land hin.
Nah dem Pallast, rechtsher, wo die Lanze sich
bäumet, erschien den Beherrschern des Schiffheers,
115 der eine schwarz, der
weiß hinten, der Vögel Beherrscher,
fernher leuchtend vom Felssitz,
zehrend am Bauche, dem reich fruchtschwangren der Gattin
des Hasen,
die hier der letzte Lauf getäuscht.
120 Jammern, o! Jammern ertöne; doch Heil sey siegreich!

A n t i s t r o p h e.

- Aber der Seher des Heers zwiefach die Atreiden erblickend
beid' an Gesinnung, erkannt' in den Zehnern des Jagdraubs
Kriegszugs Leitpaar;
so drauf deutend die Zukunft:
125 im Lauf der Zeit einst
stürmt Priamos Veste der Pfad hier;
alle die zahllos
prangende Habe, des Volkes Besitz einst,
raubt, mit Gewalt einbrechend, das Schicksal.

130 Nimmer umdunkle nur Irrwahn Ilios
 mächtiges, früher verletztes Gebiß einst,
 das hin da zeucht. Heim
 den geflügelten Hunden des Vaters
 bleibt Groll Artemis tragend,
 135 daß sie, noch eh' er geboren, erwürgen den winselnden
 Flüchtling;
 ein Gräu'l ihr ist der Adler Mahl.
 Jammern, o! Jammern ertöne; doch Heil sey siegreich!

E p o d e.

Die Hehre, die wohlwollend so
 die zarten Sprößlinge der gelben Leuen
 140 schirmt, sammt jeglicher Thiere des Bergwalds
 zart milchdürstenden Jungen, mahnt zu deuten
 heilvollendend die Schau, die
 günstig, doch auch in der Vögel Gesichte voll Sorg' ist.
 Zu Pään ruf ich, zu dem Schutzgott flehend,
 145 daß sie in streitender Stürme Gewühl nicht
 Schiffahrtszögrung der Danaer Volk schickt,
 rüstend ein Unglücksoffer, von Mahl fern, schwarz und ge-
 setzlos,
 Zwist anregend, verwandten, und Mann nicht scheuend, da
 tückvoll,
 wieder erstehend und furchtbar,
 150 ewig gedenkender Groll, kindrächend, im Hause zurückbleibt.

Solches verhieß Kalchas mit unendlichem Guten zugleich auch,
deutend der reisigen Vögel Gesicht in dem Königspallast hier;
diesem entsprechend

Jammern, o! Jammern ertöne; doch Heil sey siegreich!

1. S t r o p h e.

155 Zeus, wer immer auch er möge seyn,

wenn ihn dieser Ruf erfreut,

red' ich also jetzt ihn an.

Nirgends weiß ich auszuspähn,

sinnend überall im Geist,

160 aufser bei Zeus, ob mit Recht ich vom Herzen die Bürde
dieser Sorge wälzen darf.

1. A n t i s t r o p h e.

Denn wer vormals groß und mächtig hieß,

strotzend kampfbegierig frech,

kein Erwähnen ist des mehr.

165 Wer beherrschend nach ihm kam,

fiel des dritten Kämpfers Hand,

doch wer, heiliggestont, dem Kroniden Triumph jauchzt,

pflücket ganz des Geistes Frucht;

2. S t r o p h e.

ihm, der lenkt zur Weisheit uns,

170 daß aus Leiden Lehre fließt;

setzend ewig festbestimmt.

Denn auch schlafumquollner Busen fühlt

schuldbehaftet Missethatangst; es kommt
wider Willen Weisheit auch.

175 Huld der Götter ist dies, die gewaltsam
thronen hoch am Rudersitz.

2. Antistrophe.

Also dort der ältere

Führer Argos Heereszugs,
scheltend keines Sehers Spruch,

180 Zufalls Fügung tragend still gefaßt,
als nun abzehrend Windstille schwer
drängt' Achaia's Völker, die
Chalkis Küsten gegenüber, fesselt'
Aulis strudelreiche Flut;

3. Strophe.

185 — vom Strymon her wehend, tobte Sturmwind,
verzögernd, ausmergelnd, wehrend Landung,
die Menschen irr'
entführend, nicht Kiel verschonend, Tau nicht,
der Zeit Kreislauf mit Harr'n verdoppelnd;
190 und Argos Volks Blüthe welkte matt dahin —
doch als des bittren Sturms
bitteres Mittel, Zukunft
deutend, den Führern Kalchas
endlich enthüllt, Artemis Zorn

195 nennend, und, nicht haltend des Grams

(b)

Thräne zurück, wild mit dem Stab
stampften die Enkel Atreus;

3. Antistrophe.

da hub das Wort an der ältere König:
ein schweres Loos ist es, nicht zu folgen,
200 ein schweres auch,
wenn selber mein Kind, des Hauses Kleinod,
ich frech hinwürg', ins Blut der Jungfrau
nun tauche nah beim Altar die Vaterhand.
Was bleibt da sonder Schmerz?
205 Wie nun die Flott' entbehr' ich,
missend des Zugs Gespannschaft?
Trann! nach dem Sühnopfer des Sturms
heischet Begier heftig das Recht,
grausam das jungfräuliche Blut
210 gendend dahin; drum Heil bring's!

4. Strophe.

Doch als der Nothwendigkeit Gebiss an
er legt', im Geist athmend Sinneswandlung,
unreine, gottvergessene,
da, umgewandt schnell, beschloß die That er.
215 Denn Frevelkühnheit dem Menschen gottlos
einhaucht der Urschuld Verblendungswahnsinn.
Er wagt selbst des eignen Kinds Opfrer zu seyn
zum Schutz des weibbräuchden Kriegs, als Eretlinge

Weihe des Zugs der Schiffe.

4. Antistrophe.

- 220 Da achtet nicht mehr zum Vater-Wehruf,
das Leben nicht mehr der helden-Jungfrau
der Richter kampfbegier'ge Schaar.
Und gleich der Geis hiefs des Opfers Dienern
der Vater vorwärts, nach Götteranruf,
225 mit Armeskraft zum Altare rüstig
die dicht Schleierhüll' umwallt, schwingen, des Munde
des lieblich reizstrahlenden, schwarzem Fluchlaut
wehrend, dem Hausverderber,

5. Strophe.

- mit Zaum, und sprachlosen Zwangs harter Kraft.
230 Des Safrans Tünchung zum Boden gießend,
und sanft des Mitleids Geschosse
vom Blick der Opfer jedem sendend,
erschien sie bildähnlich dort, verlangend noch,
wie sonst, nach Anrede, weil
235 sie oft im Männergemach des Vaters
versammelt einst weilten. Fromm ehrte dann
ihres Vaters hoch
beglückt Loos aus kindlicher
Brust Stimme sie nicht ergrimmet.

5. Antistrophe.

- 240 Was ferner wird, weiß ich nicht, sag' ich nicht.
(a*)

Doch nimmer fehlt Kalchas Kunst Erfüllung.
 Es sendet Unglückerafaſten
 das Recht noch Kunde ſpäter Zukunft.
 Voraus das Ende vernehmen, ſey mir fern!
 245 Voraus bewehklagen iſt's,
 und ſicher kommt es, dem Tag entſprechend.
 O! möge bloß Heil von jetzt an uns neu
 blüh'n, wie wünſcht, die nah
 uns hier ſtehet Apia's
 250 Land, ſchirmend, allein beherrſchend.

3. Scene.

Chor und Klytämneſtra.

Chor.

Klytämneſtra, tief verehrend komm' ich deine Macht.
 Denn wohl gebühret Huldigung des Königes
 Gemahlin, wenn verwaiſet ſteht der Männerthron.
 Ob, ſichre Botschaft ſpähend, oder ungewiß
 255 du erſt in froher Kunde Hoffnung opferſt,
 vernähm' ich gern, doch zürn' ich nicht der Schweigenden.

Klytämneſtra.

Zu froher Kund' entſteige, ſagt ein alter Spruch,
 dem näch'tgen Mutterschooſe hell das Morgenroth!
 Du wirſt ein Glück erfahren, über Hoffen groß.
 260 Die Veſte Priamos nahmen Argos Schaaren ein.

C h o r.

Wie sagst du? Denn unglaublich faßt' ich nicht das Wort:

K l y t ä m n e s t r a.

Dafß Ilion der Achaier ist. Verstehst du nun?

C h o r.

Es überwaltet Wonne, thränenlockend, mich.

K l y t ä m n e s t r a.

Es strahlt der Brust Wohlwollen klar aus deinem Blick.

C h o r.

265 Wie aber? bürgt dir sichres Zeichen auch dafür?

K l y t ä m n e s t r a.

Wie anders? Sichres warlich, wenn nicht täuscht der Gott.

C h o r.

Vertraust du, leichtberedet, süßem Traumgesicht?

K l y t ä m n e s t r a.

Nie würd' ich Glauben schlafumhültem Sinne leih'n.

C h o r.

So schmeichelt wohl dir jungbefiedert Volksgerücht?

K l y t ä m n e s t r a.

270 Wie eines jungen Kindes schiltst du meinen Sinn.

C h o r.

Seit welcher Zeit nun aber ist die Stadt erstürmt?

K l y t ä m n e s t r a.

In dieser Nacht, die dieses Tages Licht gebahr.

C h o r.

Wer aber kam verkündend also schnell hieher?

Klytämnestra

Hephästos, fern vom Ida sendend Feuerglanz.

- 275 Es schickte strahlend Fackel stets im Flammenlauf
hierher die Fackel; Ida erst zu Hermes Höh'n
auf Lemnos Eiland; aber dann, die dritt', empfing
des Athos zeuggeweihte Scheitel ihren Strahl,
und hoch des Meeres Rücken überleuchtend, sprang,
280 auflodernd, fernen Wanderlichtes frohe Kraft —
die goldumstrahlte Fichte, flammend sonnengleich —
Makistos Hochwacht neuen Glanz verkündigend.
Die, zaudernd trüg nicht, unbehutsam nicht besiegt
vom Schlummer, wahrten ihres Heroldsamtes treu;
285 und Kunde bringt, Euripos Wirbelstrome nah,
Mesapios Wächtern, schreitend fern, das Fackellicht.
Die, gegenstrahlend, sandten weit die Flamme hin,
anzündend trocknes, hochgethürmtes Heidekraut.
Beseelt von ewig reger Kraft, umwölket nie,
290 hinspringend über Asopos fette Fluren, traf
Kithärons Stim, Selenena heitrer Scheibe gleich,
die Fackel, weckend immer neuen Feuerschein.
Der Flamme fernhin gleitend Licht verweigerte
da nicht der Wächter; heller stieg sie hoch empor.
295 Des Sees Gorgopis Wogen überhüpfend, schlug
ihr Glanz an Aegi planktos ferne Bergeshöh'n,
daß nimmer fehle meiner Fackelreih Gesetz.

Der Lohe Kraft entzündend, senden prasselnd sie
 die mächtige Flammensäule hin, des Saronischen
 300 Meerbusens weit den Blicken öffnen Strand von fern
 zu überstrahlen; hoch sich hebend weiter trifft
 Arachnös Felsenwache nah sie dieser Stadt.

Von dort erreicht endlich dies der Atreiden Dach
 das Licht, noch Ida's Vaterstrahl nicht unverwandt.

305 So war der Fackelsender Reihe dort bestellt;
 in steter Folge wahrte jeder seines Amts;
 doch sieget, wer der erste, wer der letzte läuft.
 Ein solches Zeichen, solche Kunde sag' ich dir,
 die mein Gemahl von Troia her mir sendete.

C h o r.

310 Den Göttern soll' ich meinen Dank nachher, o Weib!
 jetzt möcht' ich unaufhörlich dieses Wort, wie du's
 uns hier erzählst; bewundernd hören nur von dir.

K l y t ä m n e s t r a.

Es haben Ilion die Achaier an diesem Tag.

Feindsel'ger Misklang meyn' ich, traun! durchstürmt die Stadt.

315 Wer Oel und Essig, mischend, gießt in Ein Gefäß,
 sieht stets sie, unbefreundet, fremd einander fliehn;
 so tönt der Unterjochten dort und Sieger Schrein
 gesondert, weit verschiedner Schickung Doppelloos.
 Die einen, hingsunken über Leichnamen

320 erschlagner Männer, Brüder — Kinder liegend bang

auf Greisen, ihren Vätern — weinen, schluchzend laut
 aus nicht, wie sonst, mehr freier Brust, der Liebsten Tod.
 Die andern führt des Schweifens nachtdurchirrendes
 Gewühl, des Kampfes Müh den Mahlen zu, wie sie
 325 die Stadt gewährt, nach fester Ordnung nicht vertheilt;
 wie jeder eben kommend zieht zufällig Loos,
 sind jetzt in Troia's siegerstürmten Wohnungen
 sie rings gelagert, unter Daches Schutz befreit
 von Himmelsthan und nächt'gem Frost. Die ganze Nacht
 330 durchruhn da werden, unbewacht, sie, Göttern gleich.
 Wenn fromm des eingenomm'nen Landes Götter sie
 die Stadtbeschrmer, ehren, sammt der Götter Sitz,
 dann sinken nicht sie, stürzend, wieder selbst gestürzt.
 Verblendung nur befälle früher nicht das Heer,
 335 was nicht sich ziemt, zu heischen, habsuchtsvoll bethört.
 Denn noch zur Rettungs-Wiederkehr bedürfen sie,
 zurück zu bengen ihres Zuges Doppellauf.
 Doch kehrt das Heer den Göttern schuldbewußt zurück,
 erwachet leicht der Abgeschiednen Trauerloos
 340 vom Schlummer, wenn nicht neues Misgeschick ersteht.
 Dies, Greise, hört von einem Weib ihr jetzt von mir.
 Es siege bloß das Gute, sonder Doppelsinn!
 Denn nur Genuß des vielen Glückes wünsch' ich noch.

C h o r.

O, Weib! mit Männerweisheit sprichst du wohlgesinnt.

345 Ich aber hörend sichere Kunde hier von dir,
nun eile fromm die Götter dankbar anzuflehn.
Denn ungeehret schwindet nicht die Müh dahin.
(Klytämnestra geht ab.)

4. S c e n e.

C h o r.

Allwaltender Zeus, und o! freundliche Nacht,
des unendlichen Glanzes Erkämpfrin,
350 die um Ilion's Burg du das Trugnetz warfst,
daß niemand einst, der Erwachsenen nicht,
noch der Jüngeren Schaar, dem gewaltigen Garg
in das knechtische Joch
hinreißenden Jammers entschlüpfte.
355 Den erhabenen Zeus ehr' ich, den Gasthort,
der dies jetzt that, und den Bogen von lang
her hielt auf das Haupt Alexandros gespannt,
daß nicht vor der Zeit, zu der Sterne Gezelt
nicht eitel der Pfeil ihm entschwirrte.

1. S t r o p h e.

360 Die Hand Zeus klagen jetzt sie können,
und deutlich ist der Spur zu folgen.
Dem Schluß gemäß, vollführt' er's. Götter würd'gen
zu achten nicht derer, sagt einer wohl,
so vieler Fuß heilig Recht

(c)

565 zertritt; doch nicht ist das fromm.

Der Ahnherrn Enkel sah's,
die Unthat schnoben frech in Kampfgier,
denen mehr, als Recht ist,
das Haus einst stolz in Ueberfluß schwamm.

370 Das Höchste ist dies. Doch harmlos, und so,
dafs der Habe Mafs still gnügt,
sey es, bei Sinnes Weisheit.

Denn es wehret der Reichthum,
wenn des Frevelnden Fuß, satt,

375 Dike's hohen Altar entweiht,
nicht dem Sturz der Vernichtung.

1. Antistrophe.

Es reißt unselig Frevelkühnheit
verblendend fort, das Kind der Arglust,
Die Heilung ist vergeblich. Nicht versteckt bleibt,

580 es glänzt, ein graunvoll umstrahlt Licht, die Schuld.

Verfälschtem Erz gleich, erzeugt

bei Stofs und Angriffe sich,

erprobt, schwarzfarbig, folgt

bethört Lockvogels Flug in Leichtsinn

385 nach der Knab', und steckt frech

mit nie heilbarem Weh die Stadt an.

Es höret kein Gott da huldreich ihr Flehn;

hin des Frevels Anstifter

tilgt er, den ungerechten,
390 so wie, kömmd, nun Paris
hier ins Haus der Atreiden,
kühn einst schmähte des Gastgebots
Tisch durch Weibes Entführung.

2. S t r o p h e.

Zurück der Heimath des Kriegsspeers Gewühl,
395 der Schild' Anklang lassend, sammt Waffenschaar des
Schiffszugs,
zum Brautgeschenk Verderben bringend Ilion,
entwich leichtfüßig sie aus dem Thor,
unwagbar's wagend. Tief erseufzend da,
begannen laut so des Hauses Seher:
400 O, weh! Pallast! weh! Pallast und Fürsten, ihr!
O, Lager! Weh! Weh! der Gattenliebe Spur!
Er stehet stumm, die entflohen
vergessend nie,
nicht ehrend, scheltend nicht, zu schaun.
405 Ersehnt, noch herrscht, scheint es, im
Haus', als Geist, dort die Meerentführte.
Reitz nachahmender Bilder
ist dem Manne verhasset,
weil in Blickes Entbehrung kalt
410 jede Liebe dahin welkt.

(c*)

2. Antistrophe.

Vom Schlaf gesandt, achmeicheln Wahnbilder ihm
im Traum, kummermehrend hinschwindend, oft mit Trugreiz,
da nichtig, wenn man Gutes schlummernd wähnt zu sehn,
dahin bald schlüpfet, wie aus der Hand,
415 mit leisem Fittig schnell das Traumgesicht,
auf süßen Schlafs Pfaden leicht entirrend.
Nun solchen Weh's Trauer drücket, lastend schwer,
des Herrschers Heerd jetzt, und andre grössre noch.
Doch auch um alle Achaia
420 Entstürmte
hüllt jedes Haus, brustspaltend, Schmerz
in schwarzen Grams Schleier ein.
Vieles dringt tief zum Herzen bang nun.
Denn wen einer entwandte
425 weis er; doch an der Männer
Statt, kehrt Asche und Waffenschmuck
heim in Jegliches Wohnung.

3. Strophe.

Der Leichen austauscht für Gold, der im Kampf,
Ares, kühn hält die Wag' im Speergewühl,
430 entsendet jetzt Ilion
der Mönnerschaar Ueberrest,
heisser Asche bittren Staub,
heim den Freunden, thränenwerth,

füllend schöner Urnen Schoofs.

- 435 Beseufzend rühmen laut sie dann,
 daß schlachtenkundig dieser war,
 voll Ruhm im Kampfgemetzel jener
 für des Andren Weib dahinsank,
 da nun heimlich so das Volk murt,
 440 und des Zwists Beginnern, neidvoll,
 den Atreiden, Haß schleicht,
 Die fern aber bewohnen
 still dort rund um die Mauern
 Troia's Gräber, und feindlicher
 445 Boden deckt da die Edlen.

5. Antistrophe.

- Des Bürgerthorns Schmähungswort lastet schwer,
 zahlt die Schuld spät erfüllten Völkerfluchs.
 Beständig bleibt Sorge mir;
 zu schau'n, was Nacht schwarz umhüllt.
 450 Denn der Morde Stifter läßt
 nie der Götter Auge frei.
 Wider Recht Beglückte stürzt
 der Eumeniden schwarze Schaar
 im spät gewandten Lebensloos
 455 in nächtig Dunkel. Ihnen hin ist,
 da vernichtet, jede Kraft dann.
 Von dem Volk umgrollter Ruhm bleibt

unerfreulich. Denn das Haupt trifft
aus der Höhe Zeus Blitz.

460 Glück fern wähl' ich von Neid mir.
Nicht seyn Städteverwüster,
nicht auch schauen, gefangen selbst,
mög' ich Leben der Knechtschaft.

E p o d e .

Des Wanderstrahls froh Gerücht

465 durchschweifet jetzt schnell die Stadt;
aber ob mit Wahrheit auch,
wer weiß es? wer, ob Göttertäuschung nicht es ist?
wer ist so kindisch wahnbetörten Sinnes wohl,
von dieses Lichts neuer Kund'

470 im Busen auflodernd, drauf zu kranken an
andrer Rede Wechselruf?
Doch wo ein Weib herrschet, ziemt
des lauten Danks Feier, eh' erscheint das Glück;
und verführerischer sich verbreiten Weibergerüchte leicht
475 sich verkündend schnell; doch verschwindend schnell
erstirbet auch wieder weibgepriesner Ruhm.

5. S c e n e .

Chor und Klytämneatra.

Klytämneatra.

Bald werden jetzt wir jenes lichten Wanderstrahls,

der Fackelwachen, Feuerwechsel Kund' empfahn,
 ob wahr sie sprachen, oder, gleich dem Traumgesicht,
 480 dies Licht uns, freudig eilend, hat mit Wahn bethört.
 Ich seh den Herold kommen dort vom Meeresstrand,
 von Oelgezweig' umschattet; steigend hoch empor
 bezeugt der Staub, des Schlammes durstiger Bruder, mir,
 daß nicht er sprachlos, nicht des Waldgebirgs Gehölz
 485 anzündend, Botschaft bringet, nicht mit Flammenrauch.
 Er spricht entweder, redend, mehr die Freud' uns aus;
 das Gegentheil zu sagen, bebt mein Mund zurück.
 Zum Frohen füge Frohes auch sich wiederum!

C h o r.

- Wer dies im Busen anders wünschet dieser Stadt,
 490 der schmecke selber seines Frevelsinnes Frucht.

6. S c e n e.

Die Vorigen und der Herold.

Herold.

O! vaterländischer Boden, Argos theures Land!
 In dieses zehnten Jahres Lichte kehr' ich dir,
 da viele rissen, Einer Hoffnung doch gewährt.
 Denn nimmer, wähnt' ich, würde mehr in Argos Land
 495 des vielgeliebten Grabes Theil mir Sterbenden.
 Gegrüßet sey mir, Erde, jetzt, du, Sonnenlicht,
 des Landes Höchster, Zeus, und, Pytho's Herrscher, du,

- deß Hogen nicht-Geschosse mehr uns niederschickt.
 Genug erschienst uns feindlich du am Skamandros einst;
 500 sey Kampfbefreier wieder jetzt, und Retter uns,
 erhabner Phoibos! Alle, Kampfgottheiten, Euch,
 dich, meinen Ehreispender, Hermes, red' ich an,
 dich, theuren Herold, jedem Herold tief verehrt,
 und euch, Heroen, sendend einst, wohlwollend auch
 505 jetzt aufzunehmen dieses speerverschonte Heer.
 Und ihr, o Herrschermauern, theure Wohnungen,
 ehrwürd'ge Sitze, Götter, sonnenlichtbestrahlt,
 wenn irgend einst, empfanget heut, nach langer Zeit,
 den König hier, geziemend, heitren Angesichts.
 510 Denn euch, und allen diesen Licht in Finsterniß
 zuführend, kehrt Agamemnon jetzt, der Herrscher, heim.
 Begrüßt ihn aber freundlich, denn so ziemt es ihm,
 der Ilion mit Kronions frevelstrafendem
 Karst niederrifs, daß umgewühlt ihr Feld nun liegt.
 515 Altär' und Göttersitze sind dahin gestürzt,
 im Keim, des ganzen Landes Samen weggetilgt.
 Nachdem um Troia's Nacken solch ein Joch er warf,
 nun kehrt, ein hochbeglückter Mann, der ältere
 Atreide heim, der Ehre werth den Sterblichen
 520 vor allen jetzt. Denn Paris nicht, nicht seine Stadt
 erheben über ihre Leiden mehr die That.
 Beladen mit der Entführung und des Betruges Schuld,

verfehlt' er seiner Beute Raub, und stürzt' in Staub
zerschellet hin des Landes alten Vaterthron.

525 So büßten zwiefach die Priamiden ihre Schuld.

Chor.

Heil sey, o Herold unsres Heers, und Freude dir!

Herold.

Wohl Freude! nicht den Göttern weigr' ich mehr den
Tod.

Chor.

Der Vatererde Liebe also quälte dich?

Herold.

Dafs jetzt der Freude Thräne meinem Aug' entquillt.

Chor.

530 Theilhaftig jener süßen Krankheit wartet ihr?

Herold.

Wie kann, belehrt, ich besser dieses Wort verstehn?

Chor.

Für die, so hier euch liebten, sehnsuchtsvoll entflammt?

Herold.

Ersehnet ward sich sehnend, sagst du, das Heer vom Land?

Chor.

Aus schwarzumwölkt'm Busen seufzt' ich oft empor.

Herold.

535 Allein woher kam diesem Volke finst'rer Gram?

Chor.

Heilmittel ist mir Schweigen lang im Ungemach.

(d)

H e r o l d.

Wie fürchten, wenn die Herrscher fern dir weilten?

C h o r.

Wie dir nun ist zu sterben laute Wonne mir.

H e r o l d:

Vollbracht, ja! ist es glücklich. Doch in langer Zeit

540 nennt einer fröhlich manches; aber anderes

ungünstig auch. Wer, außer Ueberirridischen,

erfreuet harmlos eines ganzen Lebens sich?

Dem zähl' ich her des Schiffens Müh' und Misgeschick,

sparsames Landen, schlechtes Lager, welcher Theil

545 des Tags da bliebe unbesouft irgendwo?

Was am Land' uns aber drohte, war noch schrecklicher.

An unsrer Feinde Mauern stieß das Lager an

Vom Himmel dort hernieder, auf vom feuchten Grund

der Wiese kam, der Kleider immerwährender

550 Verderben, Thau, verwildernd struppig unser Haar.

Wer dann den Winter beschreibt, den vögel mordenden,

wie, starrend, Ida's Bergesschnee ihn sendete,

die Hitze, wann in schwüler Mittagsglut das Meer

auf wellenlosem Lager stumm hinsinkend schlief!

555 Allein warum noch dies betrauern? vorüber geht

die Müh', vorüber jedem Hingestorbenen,

dass selbst der Wunsch erwachet nicht der Wiederkehr.

Was soll der Hingetägten Schaar der Lebende

aufzählend nennen, jammern über Trauerloos?

560 Nur jedem Unglück sage fern ich Lebewohl.

Denn uns, von Argos Kriegschaaren Uebrigen,
siegt weit das Heil; gleich schwanket nicht ihm Misgeschick.
Wir, hingeflogen über Land und Meeresflut
an dieses Tages Sonne, rühmen siegbekrönt:

565 Erstürmend Troia's Veste hat nun überall

den Göttern diese Beute Argos Heereszug
in Hellas Tempeln angeheftet, alten Glanz.

Dies hörend ziemt es, jetzt laut der Führer Glück,
und dieser Stadt zu feiern. Auch gepriesen sey

570 Zeus Gunst, die dies vollbrachte. Alles weist du nun

Besiegt von deiner Rede zweifl' ich fürder nicht.

Genau zu forschen strebet immer Greissinn,
Am meisten muß Klytännestra swar, und dieses Haus

dies billig kümmern, aber mir auch seyn Gewinn.

Klytännestra

575 Frohlockend jauchst' ich lange schon, von Freud' entückt,

wie des Feuers erster, nachgesandter Verkündiger

die Stürmung meldend kam, und Ilion's Untergang.

Da sagte mancher spöttisch: wie? durch Fackellicht

beredet, wähnst du siegzernöret Ilion?

580 Recht Weiberart ist's, eitlen Wahns das Herz zu blähen.

So schien ich unbesonnen, solchen Reden nach.
(d')

Doch bracht' ich freudig Opfer; folgsam weiblichem
 Gebot, erhob hier einer, dort ein anderer
 in der Stadt ein heilig Jauchzen fromm; weibrauchgenährt
 585 entstieg der Götter Sitzen duftiger Flammenglanz.
 Was aber sollst du weiter noch verkünden mir?
 Vom Herrscher selbst erfahre bald ich Jegliches.
 Geziemend aufzunehmen meinen kehrenden
 ehrwürd'gen Gatten eil' ich jetzt. Denn wo erscheint
 590 dem Weib ein süßer strahlend Licht je anzuschau'n,
 als, wenn der Gott führt rettend heim vom Krieg den Mann,
 ihm die Thür zu öffnen. Dies verkünd' ihm jetzt von mir;
 so schnell, als möglich, komm' er, theuer seiner Stadt,
 dafs, heimgekehrt, sein treues Weib er finde, wie
 595 er sie einst verlief, des Hauses sichere Wächterin,
 ihm wohlgesinnt, feindselig gegen seinen Feind,
 und gleich sich auch in Allem sonst; kein Siegel ihm
 der Pflicht verletzend langer Jahre Zeit hindurch.
 Es sind die Freuden eines Andren, Tadelsruf
 600 mir, gleich des Schwerdtes Purpurwunden, unbekannt.

H e r o l d.

Ein solcher Ruhm, der lauter Wahrheit rein entquilt,
 steht einem edlen Weibe wohl zu sagen an.

(Klytämnestra geht ab.)

7. Scene.

Chor und der Herold.

Chor.

Es hat dir diese künstlich ihre Sache jetzt
durch zuverlässige Deuter, warlich! dargestellt.

605 Du aber, Herold, sage von Menelaos mir,
ob, froh errettet, kehret wiederum zurück
mit euch nun dieses Landes theure Herrschermacht?

Herold.

Nicht kann ich gute Kunde bringen trügerisch,
daß lange Zeit die Freunde pflücken ihre Frucht.

Chor.

610 O! sprächst du Wahrheit lieber schön und segensvoll,
Denn abgesondert bleibt nicht es leicht verhüllt.

Herold.

Verschwunden ist aus Argos Heereszug der Mann,
sein Schiff und er. Ich sage keine Lüge dir.

Chor.

Von Ilion segelnd, allen sichtbar, oder riß
615 ihn fort ein Sturm, des ganzen Heeres Jammerloos?

Herold.

Du trafest, wackrem Bogenschützen gleich, das Ziel.
Ein langes Unglück sprachest kurzgefaßt du aus.

Chor.

Vernahmt vom Umgekommenen, oder Lebenden
seit dieser Zeit ihr Kunde andrer Schiffender?

Herold.

620 Ihn keiner zuverlässig auszuspähen weiß,
wenn nicht der Erdenkräfte Nahrer, Helios.

Chor.

Wie aber kam den Schiffen, sagst du, Sturm, vom Zorn
der Götter wild aufwogend, dann beschwichtigt?

Herold.

Den Tag des Heils mit Trauerkunde schnöd' entweihn
625 gebühret nicht; fern bleibt der Götter Lohn davon.
Wann bringt der Herold, finstren Angesichts, der Stadt,
des gefall'nen Heeres fluchbeladnes Weggeschick,
verkündet erst des ganzen Volkes Trauer er,
dann viel aus vielen Häusern Männer weggepeitscht
630 durch jene Zwillingsgeißel, welche Ares liebt,
das Mordgespann, der beiden Speere Doppelwut;
mit solchem Unheil schwer belastet, wohl gebührt
zu singen diesen Pän ihm der Erinnyen;
doch wann, gelungner Rettung Heilverkündiger,
635 zur Stadt er kehret, welche hohen Glücks sich freut —
wie soll, zum Guten Böses mischend, schildern ich
der Schiffe Sturm, nicht unerregt von Götterzorn?
Denn sie, die sonst sich feindlich fliehn, verschworen jetzt
sich, Flamm' und Meer, und zeigten ihren Freundesbund,
640 zerstörend Argos jammervollen Heereszug.
Nachts hob der Flut Verderben unheilwogend an.

- Denn Thrakiens losgerissne Stürme schmetterten
 an einander da die Schiffe, das umher gepeitscht
 von Ungewitters wilder Wut und Regenguls
 645 sie untergehn in ihres Führers Wirbelsturz.
 Doch als nun stieg der Sonne helles Licht empor,
 da sahn von Trümmern unsrer Schiff und Leichnamen
 Argeiischer Männer wimmeln rings wir Hellas Meer.
 Uns aber sammt des Schiffes unversehrtem Bau
 650 entführte damals, oder rettet' unvermerkt
 ein Gott, das Ruder fassend, nicht ein Sterblicher.
 Das Glück bestieg, ein Retter, lenkend unser Schiff,
 das nicht es strandend wiche wildem Flutendrang,
 am Felsenriff nicht, angeschleudert, scheiterte;
 655 Entflohen drauf des Meeres finstrem Wellengrab,
 doch nicht dem Glück vertrauend, auch im Tagesglanz,
 bewegt' unsren Busen neues Misgeschick,
 zu schaun mit Mühe ringen, weit zerstreut, das Heer.
 Und wenn noch Odem einer jetzt von jenen schöpft,
 660 gedenkt, als Umgekommner, traun! er unserer,
 uns aber scheint von ihnen dieses wiederum.
 O! mög' es bald sich günstig wenden! Sicherlich
 erwarte dann, Menelaos hier zuerst zu sehn.
 Denn wenn ein Strahl der Sonne noch ihn wo erspäht,
 665 noch lebend, schauend Tageslicht durch Zeus Geschick,
 der sein' Geschlecht noch auszutilgen nicht gedenkt,

so bleibet Hoffnung übrig seiner Wiederkehr.

Dies hörend, wisse, daß du Wahrheit jetzt vernahmet.

(Der Herold geht ab.)

8. S c e n e.

C h o r.

1. S t r o p h e.

Wer benannte treffend so,

670 ganz nach ächter Deutung Sinn —

lenket', unerschauet, nicht, ahnungsvoll

deß, was vorbestimmt war,

einer recht der Zunge Wort? —

Helena einst, die speervermählte,

675 die umstrittne Bräut, da wahrhaft

sie, verwüstend Männer und Schiff und Stadt,

wegschiffte, verlassend

der Gemächer reiche Prunkhüll'n,

mit des Gigas Zephyrs Wehen.

680 Und der schildtragenden Jäger Schaar, verfolgend

die der Flut entschwundne Schiffsspur,

knüpft' an Simois waldigtes

Ufer den Nachen, landend

zu dem gewaltigen Hader.

1. A n t i s t r o p h e.

685 Wahre Trauerschwägerschaft

sandte hin nach Ilion,

fest beharrend jener Zorn, rächte schwer
noch nachher des Gastgebots,
samt des Heerdbeschützers Zeus

690 Schmähung an denen, die zu rauschend
der Vermählung Lied gechret,
das den Schwähern dort vom Gescliffe zum
Brauthymnos bestimmt war.

Sie verlernen diese Sangart

695 in der Thränen lautem Klagton;
es erseufzt Priamos alte Stadt, den Paris
den in Weh Vermählten rufend,
jammert bang ob der Bürger hin
theuer gesunkenem Leben

700 und dem vergossenen Blute.

2. S t r o p h e.

So wohl freundlich ernähret
den Leu'n, des Hauses Verderbem,
ein Mann, den Euterbegier'gen,
der in des Lebens Beginnen

705 zahm, und den Kindern gewogen
ist, und den Greisen erfreulich.

Und in dem Arme liegt er oft,
so wie das neugebohrne Kind,
folgsam gerne der Hand, des Bauchs

710 Gierden fröhnend mit Schmeicheln.

(e)

2. Antistrophe.

Doch aufwachsend verräth er
 der Eltern alte Gemüthsart.
 Abzahlend tückisch den Pfleglohn,
 macht er im Würgen der Heerden
 715 selbst unbefehligt das Mahl sich;
 Blut ihm besudelt die Schwelle; —
 ein unbezwinglich Mordgeschick,
 und den Bewohnern grauenvoll.
 Von den Göttern bestellt im Haus'
 720 ist er Priester des Unheils.

3. Strophe.

So, sag' ich, kam auch zur Veste Ilios
 sie, sanftmüth'gen Sinnes, gleich heitrer Meeresstille,
 des Reichthums glanzumstrahlte Zierde,
 süßes Geschloß dem trunknen Aug',
 725 Eros seelenersehnte Blume.
 Doch, gewandt, brachte nachher sie
 der Vermählung bittres Ende,
 unvertragsam, ungesellbar
 zu dem Stamm Priamos nahend
 730 durch Zeus, des Gastlichen, Hand,
 wehvermählte Erinny's.

3. Antistrophe.

Von grauer Zeit her besteht den Sterblichen
 ein uralter Spruch: des Manns allgewalt'ges Glück zeug'

aufs Neu' einst, sterbe nimmer kindlos;
 735 denn des Geschickes Gunst entkeim'
 unersättliches Weh dem Enkel.
 Doch für mich heg' ich, gesondert
 von den Andren, Meynung. Frevel
 in der Folg' auch noch erzeugt mehr
 740 sich des Unheils, das dem Stamm gleicht,
 Stets aber segenumkränzt
 blüht das Haus des Gerechten.

4. S t r o p h e.

Denn immer liebt alte Schuld
 ein der Gottlosen Brüst
 745 neue Schuld zu pflanzen, wann, voraus
 bestimmt, jetzt oder jetzt, das Schicksal kommt,
 neu leuchtend Dunkel, sie,
 die nie besiegbare, unheilige Gottheit, den Frevelmuth
 des nachtfinsternen Hausverderbens,
 750 seinen Erzeugern ähnlich.

4. A n t i s t r o p h e.

Gerechtigkeit aber strahlt
 auch von rufsvoller Wand;
 ehrt geraden Wandels Lebenspfad;
 verlassend goldnes Getäfel, weg den Blick
 755 gewendet, wenn es Schuld

(c*)

beflecket, strebt sie nach ihm nur heilig und rein, ehrt
nicht die Macht
mit Lob fälschlich gepriesenen Reichthums;
Alles zum Ziele lenkt sie.

9. Scene.

Chor, Agamemnon und Cassandra.

Chor.

760 Auf, König, wolan! du Erstürmer der Stadt
vom Atreidischen Stamm,
wie red' ich dich an, wie ehr' ich dich recht,
nicht steigend zu hoch, noch erniedernd zu tief
dir des Preises Gebühr?
765 Viel Sterbliche sind, die das Scheinen dem Seyn
vorziehen, entgegen dem Rechte.
Mit dem Jammernden laut zu erheben Gestöhn,
ist jeder bereit, kein schmerzender Pfeil
dringt aber verwundend zum Herzen;
und im Innern erfreut sehn sie der Nacht gleich
770 in des finstren Gesichtes erzwungenem Ernst.
Wer aber die Heerde zu prüfen versteht,
dem bleibet des Manns Aug' unerkant nicht,
zwar scheinend aus frei wohlwollender Brust,
doch verdächtiger Freundschaft, zu glänzen.
775 Auch du einst warst, da um Helena hier

du entsandtest den Zug, ich verbarg' es dir nicht,
damals von mir sehr ungünstig gesehn,
nicht steuernd gerecht mit dem Ruder des Sinns,
unwilligen Muth

780 den zum Tod *Hinwandernden* weckend.
Doch im tiefen Gemüth jetzt freundlich erscheint
 die mit Glücke bestandene Mühe,
In der Folge der Zeit kennst prüfend du leicht,
wer billig und recht, wer sonder Gebühr
785 dir der Bürger die Mauern verwaltet.

A g a m e m n o n,

Zuerst geziemt es, Argos sammt den heimischen
Gottheiten hier zu grüssen, sie, der Wiederkehr
mir Helfer, und des Gerichts, das über Ilion
ich liegte. Denn der Rednerzunge rechtend Wort
790 nicht hörend, legten Troias Untergang, den Tod
der Männer, doppelt nicht getheilt, ins Blutgefäß
die Götter stimmend; doch der andren Urne Schoßs,
dem leeren, kam die Hoffnung nur der Hand genah.
Am Rauch noch kenntlich ist die eingenommne Stadt.
795 Des Verderbens Stürme wehen; selbst mitsterbend schickt
des alten Reichthums fetten Duft die Asch' empor.
Dafür gebührt's, den Göttern Dank, lauschallenden,
zu weihen, weil die zorngefüllte Hinterlist

- vollbracht wir jetzt, und eines Weibes wegen wird
 800 die Stadt verwüstet Argos Ungeheuer hat,
 die Brut des Rosses, schildbewehrte Völkerschaft,
 im Sprunge stürmend um der Pleiaden Untergang;
 kühn über ihre Mauern setzend, schlürfte
 sich satt der gierentbrannte Leu am Königsblut.
- 805 Den Göttern sprach ich dieser Erstlingsworte Gruß.
 Wie aber du bist mir gesinnet, hört' ich wohl,
 und gebe Recht dir, denke gleichgestimmt mit dir.
 Nur wenig Menschen eigen ist die Sinnesart,
 neidlos den Freund, den frohbeglückten, anzuschau'n.
- 810 Ein feindlich Gift, in seinen Busen festgebannt,
 verdoppelt dem, der diese Krankheit nährt, die Qual;
 er härmt im eignen Ungemach sich leidend ab,
 und seufzt, so oft auf fremdes Wohl sein Auge blickt.
 Aus eigner Kunde red' ich, denn ich kannte wohl
- 815 der Gefährten Kreis; Gestalt des Spiegels, Schattenbild
 erfand ich, die mir schienen günstig sehr gesinnt.
 Allein Odysseus, wider Willen schiffend erst,
 zog, einverbündet, stets am gleichen Joch mit mir;
 ich mag vom Todten, oder mag vom Lebenden
- 820 nun reden. Was die Götter sammt der Stadt betrifft,
 laßt, schnell versammelnd allgemeinen Volkesrath,
 uns jetzt beschließen. Was gesund wir dann und gut,
 erfinden, müß' auch fürder dauernd so bestehn;

doch wo den Heilungsmittel etwas auch bedarf.
 825 da brennend, oder schneidend, laßt wohlwollend uns
 des Uebels Krankheit abzuwenden gleich uns mühen.
 Doch jetat ins Haas, zum Heerd, dem vaterländischen,
 eingehend, werd' ich grüßen erst die Himmlischen,
 die, fern mich sendend, wieder auch mich heimgeführt.
 830 Mir folgend einmal, bleibe fest das Siegesglück!

10. S c e n e.

Die Vorigen und Klytämnestra.

Klytämnestra.

Ihr Bürger Argos, dieses Volkes Aelteste,
 ich werde nicht mein gattenliebend, tren Gemüth
 vor euch mich auszusprechen scheuen. Dena die Zeit
 erstickt die Schaam im Menschen. Nicht von Anderen
 835 es hörend, schildr' ich meines Lebens Elend euch,
 so lange dieser weißte dort vor Ilion.
 Dafs fern ein Weib vom Gatten einsam sitzt daheim,
 ist schon zuvörderst überschweres Misgeschick;
 dafs dann Gerücht sie vieler Unglücksagen hört,
 840 jetzt einer kommt, ein zweiter Unheilvolleres,
 als jener Unheilvolles, redend bringt ins Haus.
 Denn hätte soviel Wunden dieser Mann empfahn,
 als oft des Rufes Stimme her verkündete,
 er wäre mehr durchbohret, warlich, denn ein Netz.

- 845 und wär' er umgekommen, jeder Sage nach,
so hätt', ein zweiter, dreigestaltiger Geryon,
er oben, denn von jener-unten red' ich nicht,
mit Recht gerühmt dreifacher Erdenhülle sich
einmal vom Tode weggerafft in jeglicher.
- 850 Um solcher Schreckgerüchte willen löseten
von meinem Halse Andre oft die Todeschnur,
und hielten ab die heftig Widerstrebende.
Drum stehet auch zur Seite nicht dein Sohn uns hier,
Orestes, unsrer Treue sichres Unterpfand,
- 855 wie sonst sich ziemte; hege nicht Verwunderung.
Ihn nähren fern dein treues Kriegesgenosse
aus Phokis, Strophios, jene doppelt drohende
Gefahr mir nennend, deine dort vor Ilion,
und wenn des Volks empörte Herrscherlosigkeit
- 860 den Rath daniederwürfe; Menschensinnlosart,
sey's immerdar, wir stürzen mehr den Fallenden.
Solch eine Ursach birget keine Hinterlist.
Mir aber ist der Thränen ewig rinnender
Quell ausgelöscht; kein Tropfen blieb darin zurück.
- 865 Mein spät entschlummernd Auge kranket schmerz erfüllt,
beweinend jenen, deiner immer harrenden,
umsonst ersehnten Fackelglanz. Emporgeschreckt
im Traum vom Summen leisen Mückenflügelschlags,
wand oft ich, schauend blut'ge Bilder mehr von dir,

- 870 als je die schlummergeiche Zeit umfasste.
 : Jetzt da ich, unglückselig, erduldet alles dies,
 mag wohl ich nennen diesen Mann der Hürden Hund,
 des Schiffes Rettungsanker, hohen Hauses fest
 gepflanzte Säule, des Vaters Eingeborenen,
 875 erscheinend nicht gehofftes Land dem Schiffenden,
 den Tag der Heitre, froh zu schaun nach Wettersturm,
 der Quelle Rieseln durstgequältem Wanderer.
 Denn jeder Drangsal freudig ja der Mensch entriunt.
 Ihn würdig acht' ich solcher Heilbegrüßungen.
 880 Allein der Neid sey ferne. Viel am Vorigen
 erlitten schon wir Uebles. Jetzt, geliebtes Haupt,
 verlaß den Wagen, doch zur Erde setze nicht,
 o Herrscher, deinen Fuß, den Stürmer Iliens.
 Warum noch stummt ihr, Mägde, denen anvertraut
 885 des Weges Bahn zu decken war mit Teppichen?
 Es breite purpurstrahlend schnell ein Pfad sich hin,
 daß ein ins Haus ihn führe, nicht gehofft, das Recht.
 Das Andre jetzt fügt Sorge, die kein Schlaf besiegt,
 gerecht mit Götterhülfe, wie es vorbestimmt.

A g a m e m n o n .

- 890 Entsprössne Leda, meines Hauses Wächterin,
 der Dauch' aneiner Ferne sprachst du zwar gemäß,
 die Rede lang ausspinnend, doch gebührendes
 Lob kommt zum Lohn von Andrer Mund mir billiger.

(f)

Auch nicht, nach Weibersitte, wolle sklavisch sonst
 895 mir schmeicheln, noch mir senden, gleich ataländischem
 Weichlinge, staubgesunkenen Ehrfurchtsruf empor;
 noch öffnen hier mir, brekend Purpartoppicht,
 neidvolle Bahn. Den Göttern solcher Dienst geniet;
 allein auf bestgestickter Pracht, ein Sterblicher,
 900 einherzuschreiten, wag' ich nimmer sonder Scheu.
 Nach Menschenart, nicht überirdisch ehre mich.
 Schon sonder reichgetünchten Glanz und Deckenpracht
 schallt laut der Ruf. Unweisen Sinnes nicht zu seyn,
 ist schönste Göttergabe. Glücklich preiset man,
 905 wer seine Tage freundlich schliefat in Heiterkeit.
 Gelinget so mir Alles, heg' ich Zuversicht.

Klytämnestra.

Doch widerstrebe darum meinen Wünschen nicht.

Agamemnon.

Nicht ändr' ich, wies' es, meinen Sinn in Wankelmuth.

Klytämnestra.

Hast dies aus Furcht den Göttern denn du angelobt?

Agamemnon.

910 Wie keiner, sprach ich unverbrüchlich dieses Wort.

Klytämnestra.

Was hätte Priamos, glaubst du, siegend wohl gethan?

Agamemnon.

Den Purpurfad betreten, glaub' ich sicherlich.

Klytämnestra.

Drum achte nicht der Menschen Ruf, den tadelndem

Agamemnon.

Des Volkes verbreitet. Murren hat ein schwer Gewicht

Klytämnestra.

915 Nicht herzlich glänzt, wer unbeneidenswerth erscheint.

Agamemnon.

Es ziemt dem Weib nicht, streitbegierig auszuhaun!

Klytämnestra.

Besiegt sich geborn, steht wohl dem Glücklichen.

Agamemnon.

Erringen willet du wirklich streitend diesen Sieg?

Klytämnestra.

Freiwillig folg', und überlaß ihn selber mir.

Agamemnon.

920 So löse, wenn du es es forderst, tiner schnell

die Schuh, die Dienstbar meiner Füße Tritt umhüllst

dals nicht auf Purpurdecken hier mich Wandlenden

fernher von eines Gottes Auge treffe. Neid,

Schaam bringts, das Haus verwüsten, tretend stols in Staub

925 der Schätze Pracht, Gewebe, silberschwer erkauft.

Doch jenes also. Führe diese jetzt hinein,

die Fremde, götig. Mildgesinnet Herrschende

schaute auch die Gottheit freundlich an hinwiederum.

Denn keiner trägt freiwillig je des Dienstes Joch;

(f)

930 und sie, die Blume vieler Schätze, folgete
mir her, zum Kleined, auserwählt vom Kriegesheer.
Doch da besiegt gehorchen deinem Wort ich will,
betret', ins Haus, ich, gehend, jetzt den Purpurfad.

Klytämnestra.

Stets nährt das Meer (wer löschet je sein Flungeweg?)
935 viel silbergleichen Purpurs neu aufschäumenden
Glanz: unersättlich, die Tünchung reicher Teppiche.
Dein Haus vermag, o König, des durch Göttergunst
zu haben; darben kennet nimmer dein Pallast
In Staub zu treten vieler Decken Farbenpracht,
940 auf Scherenspruch, hätte gern ich einst gelobt,
um rettend so zu zahlen dieses Hauptes Preis.
Denn bleibt die Wurzel, überschattet üppigste
Gezweig das Dach, abwehrend Sirjos Sonnenglut.
Und jetat zum Heimathsheerde wiederkehrend und
945 verkündest mild du Sonnenwärm' in Winterzeit;
doch wenn aus herb unreifer Traube Kronos Sohn
den Wein bereitet, wehet kühler Labekauch
da, wo der Mann im Hause frei vollendend herrschet.
Vollender Zeus, vollende gütig mein Gebet,
950 und was du willst vollenden, des gedenk' amitt!

(Agamemnon und Klytämnestra gehn in den Pallast.)

11. Chor und Kassandre.

Chor.

Chor.

1. Strophe.

Wie doch schwelt mir immer vor
 unverwundet jene Furcht,
 meinen ahnungsgeschwängern Sinn umflatternd?
 tönet mir, deutendes Lied unbelohnt, unbefähigt
 955 kehret, räthselhaftem Traum
 gleich, es fern verbannend, nie
 wieder sicherer Muth mir
 zum Sitz der Heben Brust? Die Zeit entschwand
 schon lange, beß das Ankertau
 960 in die Nachen am Sandgestad,
 brechend auf nach Eion,
 warf der Schiffe Heereschaar.

1. Antistrophe.

Jetzt mit Augen Zeuge selbst,
 seh' ich zwar die Wiederkehr,
 965 dennoch, Klagend, singt das leierferne
 Lied der Erinyen, tief aus dem Innern geschöpft, mir
 stets die Brust, zu hegen nie
 freudig kühne Zuversicht.

Nicht schwatzt eitel der Busen,
 970 da rings von Wirbeln, wahr und schicksalschwer,

wild umgetrieben pocht das Herz.
 Möge, fleh' ich, entgegen nur
 meines Ahndens Bangigkeit
 hin es sinken ganz in Nichts!

2. Strophe.

975 Sehr ist unerfreulich,
 wo voll die Gesundheit
 blüht, endlich ihr Ziel; nah wohnt Krankheit,
 Wand stoßend an Wand, ihr zur Seite.
 Also zerschellet des Manns

980 segelndes Glück an . . .
 . . . verbergner Klippe.

Werbend dann der Schätze Last
 weg, der reich erworbenen,
 schleudernd wohl nach weitem Maße,

985 sinkt dahin nicht ganz das Haus,
 wenn mit Weh erfüllet auch,
 noch das Schiff zum Meeresgrund.
 Reichthumsgebe, von Zeus unermesslich gesendet, und
 jähriger Furchen Gewinn scheucht

990 bald des Darbens Noth hinweg.

3. Antistrophe.

Doch wo zur Erd' einmal
 dahin mit dem Tod fließt
 zu den Füßen des Manns, schwarz strömend, das Blut,

- wer ruft zurück es beschwörend?
 995 Nimmer den Kundigen sonst
 Todte zu führen herauf,
 hätte Zeus gehemmet zu Mordcs Abwehr.
 Wenn die Stunde, gottbestimmt,
 nicht die Stunde wiederum,
 1000 mehr zu bringen, hielt zurück,
 goß das Herz, voreilend, sich
 über meine Lippen aus.
 Doch im Dunkel murrte es jetzt,
 schwermuthbrütend, und nicht das Gespinnst zur gebüh-
 renden
 1005 Zeit zu entknäueln noch hoffend,
 da bewegt ist tief der Sinn.

12. S c e n e.

Die Porigen und Klytämnestra.

Klytämnestra.

- Auch du, zu dir, Hassandra, red' ich, geh hinein.
 Da Zeus dich einem Hause, frei von Groll, gesandt,
 Genossin hier der Wasserspreng' im weiten Kreis
 1010 der Sklaven nah dem reichbegabten Altar zu stehn;
 so tritt aus diesem Wagen, nähre keinen Stolz.
 Alkmene's Sprößling, sagt man, auch erduldet
 verkauft, und schmeckte wider Willen einst das Joch.

Trifft aber einmal solchen Loses jüher Schlag,
 1015 so werden uraltreiche Herrscher wohl geschätzt.
 Die plötzlich Reichthum, nicht es hoffend, ernteten,
 sind über Maß den Sklaven immer hart gesinnt.
 Du findest, was die Sitte heischet, hier bei uns.

Chor.

Dir hat der Rede klaren Sinn sie jetzt gesagt.
 1020 Einmal im schicksalvollen Netze tief verstrickt,
 folg'! wenn du folgen willst; vielleicht auch folgst du nicht.

Klytämnestra.

Doch wenn sie nicht, der Schwalbe gleich, gewöhnet ist
 an Stimme unbekannter Fremdlingsprache nur,
 berede nachdrucksvoll ich sprechend, dennoch sie.

Chor.

1025 Gib nach! Das Best' in dieser Lage saget sie.
 Gehorch' und steige nieder jetzt vom Wagensaum.

Klytämnestra.

Nicht draussen ist mir Muße mehr, bei dieser hier
 zu weilen; denn in Hauses Mitte stehn bereit
 die Lämmer schon zur Feuerschlachtung nah dem Heerd,
 1030 da nimmer diese Freude mehr wir hoffeten.
 Drum willst du dessen etwas thun, so säume nicht.
 Wenn ungeübt du aber nicht mein Wort begreifst,
 so spreche, statt der Stimme Laut, die fremde Hand.

— 0 49 0 —

C h o r.

Die Ferngeborne scheint klugen Deuters noch
1035 bedürftig; frischgefangnem Wilde gleichet sie.

Klytämnestrg.

Ja, rasend warlich ist sie, folgt verkehrtem Sinn,
die eben lassend ihre Mauern kriegzerstört,
herkommend, nicht zu tragen lernt des Zaums Gebiß,
eh nicht sie blutend abgeschäumt den Uebermuth.
1040 Doch nicht mich lass' ich, länger schwatzend, mehr ver-
schmähn.

(Sie geht in den Pallast.)

13. S c e n e.

Chor und Cassandra.

C h o r.

Ich werde nicht dir zürnen, denn du schmerzest mich.
Verlassend, Unglückselge, deinen Wagensitz,
erprüfe jetzt, nachgebend dieser Noth, das Joch.

K a s s a n d r a.

1. S t r o p h e.

O, o, o, o weh! o weh! ach!
1045 Apollon, Apollon!

C h o r.

Was klagst du jammernd also laut zu Loxias?
Es ist der Gott nicht, welchem Trauersang geziemt.

(g)

Kassandra.

1. Antistrophe.

O, o, o, o weh! o weh! ach!

Apollon, Apollon!

Chor.

1050 Unheilgen Lautes wieder ruft, sie auf zum Gott,
dem nicht der Trauerklage beizustehn gebührt.

Kassandra.

2. Strophe.

Apollon, Apollon!

du Wegschützer, Wehbringer mir!

In Weh zum zweitenmale senkstest tief du mich.

Chor.

1055 Ihr eignes Unglück kündigt, scheint es, jetzt sie an.
Es weilt im Sklavensinne noch das Göttliche.

Kassandra.

2. Antistrophe.

Apollon, Apollon!

du Wegschützer, Wehbringer mir!

O weh! wohin mich führtest, welchem Dach du zu?

Chor.

1060 Zum Dach von Atreus Söhnen. Wenn du nicht es weist,
vernimm's, und keiner Lüge wirst das Wort du zeihn.

Kassandra.

3. Strophe.

Zu dem von Gott gehassten, sich bewussten viel

heimischen Mords und der Todesschnur,
des Mannes Schlachtbank, Bodens Blutbesudelung.

Chor.

1065 Wohlwitternd scheint die Fremde, gleich dem Hund der
Jagd,
zu seyn; sie spüret, wessen Mord sie finden wird.

Kassandra.

3. Antistrophe.

Denn mir zu Zeugen nehm' ich da die Kinder, die
jammern in Weh ob der Schlachtung Tod,
das Fleisch, vom eignen Vater einst zum Mahl verzehrt.

Chor.

1070 Bekannt uns ist vom Rufe wohl dein Scherruhm;
bekannt, doch suchen keine Zukunftsdeuter wir.

Kassandra.

4. Strophe.

O weh! o weh! was nur beginnet sie?
Was für ein neu, schwer drohendes,
heilloses Unglück spinnt sie diesem Hause an,
1075 dem Freund nicht ertragbar, und nie heilend, weil
fern
uns der Befreier weilt.

Chor.

Unkundig bin ich dieser Weissagungen noch;
wohl aber kenn' ich jenes, laut durchhallt's die Stadt.
(g*)

Kassandra.

4. Antistrophe.

Unselge, weh! und das verübest du?
1080 den dir im Bett gesellten
Gemahl im Bad' erquickend, wie vollend' ich es?
Doch bald wird es da seyn; und Hand schon auf
Hand streckt
wild sie verlangend aus.

Chor.

Noch fass' ich nicht es; denn aus räthselhaftem Wort
1085 verstrick' ich mehr in dunkle Weissagungen mich.

Kassandra.

5. Strophe.

O, o, o weh! was mir erscheint dort?
Ist Schlinge dies des Hades?
Die Bettgenossin ist's, die Mitvollbringerin
des Mords. Der Chor tön' unersättlich Weh
1090 zu dem Geschlecht, des todwerthen Rathpfers Lohn.

Chor.

Ob welcher hier der Erinnyen heissest diesem Haus
du Wehe rufen? nimmer kann das Wort mich freu'n;
und zu dem Herzen dränget sich mir safrangelb
des Bluts Tropfen, der vom Speer fällt zur Erd',
1095 auch mit des Lebensstrahls Scheiden schwindend.
Denn rasch hin eilt Ate's Fuß.

Kassandra.

5. Antistrophe.

O, o, ha, schaue, schaue! von der Färse, schnell
hinweg den Stier! In Schleier
ihn hüllend, stößt mit ihrer finsterhorngen Wehr
1100 sie zu! er sinket in des Bads Gefäß.
Dir von des Kessels trugvoller Anstalt red' ich.

Chor.

Ich rühme nicht mich dunkler Seherdeutungen
erfahren; unglückdrohend aber scheint dies;
und wo nur kam den Menschen von der Seher Mund
1105 je freudvoll Gerücht? Durch Unglücksgeschick
bringt des Entsetzens Furcht, wahr zu lernen,
der Deutung uralte Kunst.

Kassandra.

6. Strophe.

O, o, o mein, der Unseligen, Entsetzensloos!
Denn um mich selber jammer' ich, die Klag' einmi-
schend.
1110 Warum mich Arme führtest grausam hier du her?
Zu nichts, als mitzusterben gleichen Tod; was sonst?

Chor.

In des Gemüths Verirrung, und von Gott erfasst
beginnst selber uns
um dich du des Gesangs unsingbar Lied;

1115 so seufzt: Itys! stets: Itys! wehklagend, nie
satt des Gestöhns, die granröthliche Nachtigall,
von Unglück umblüht.

Kassandra.

6. Antistrophe.

O, o der Nachtigall Tod, der Hellschmetternden,
da ja in leichtbefiederte Gestalt die Götter,
1120 und süßes Leben, thränenlos, sie kleideten.
Mein aber harret doppelschneidiger Lanzenstreich.

Chor.

Und wo entstammend rauschten dir, von Gott gesandt,
des Wahns Schrecken zu?
da so du nun des Leides Ton graunvoll
1125 in Wehlauts Gesangsweise an, jammernd, stimmst.
Wo nur entspringt der Pfad göttlicher Kunde dir
mit Unheil besät?

Kassandra.

7. Strophe

O Paris Ehe, Eh',
o du, der Freunde Jammerloos,
1130 Skamandros heimathlicher Vätertrank!
Einst da um dein Gestad wuchs in der Jugend Zeit
froh ich genährt empor;
doch jetzo, werd' ich, scheint es, zukunfts kündigend,
umwandern bald Kokytos Strand, und Acherons.

C h o r.

1135 Was so verständlich uns hier du und klar gesagt,
erkannte leicht auch jüngerer Sinn.
Allein blutger Schwerdtstreich mir die Brust verletzt,
wie wehvoll du winselst in des Leidens Schmerz,
schreckhaft zu hören mir.

K a s s a n d r a.

7. Antistrophe.

1140 O Wehe, Wehgeschick
der in den Staub gesunkenen Stadt!
O Heerdenzahl, fromm von des Vaters Hand
einst für der Mauern Schutz reichlich geopfert! Heil
nicht ihm gewährten sie,
1145 daß nicht die Stadt, wie jetzt sie lieget, stürzte.
Ich aber sinke sterbend bald zum Boden hin.

C h o r.

Aehnliches, wie vorher, wiederum sagtest du;
doch welcher Dämon, überschwer
hereinbrechend, heisset, furchtbar und feindgesinnt,
1150 dich wehklagen düster, wie in Todesnacht?
Wie nur entwirrt sich dies?

K a s s a n d r a.

So wird denn nicht aus Schleiern mehr der Seherspruch
verhüllet schauen, gleich der neuvermählten Braut!
der Sonne Morgengrüße wird er, hellumstrahlt,

- 1155 entgegenschreiten wehend, daß, wie Wogendrang,
 ein größeres Unheil, rauschend furchtbar, schlag' ans Licht,
 als dieses; denn nicht warne mehr, ich räthselvoll.
 Ihr solltet wahrhaft zeugen, daß die Frevelspur,
 aufjagend altbegangner That ich wittere.
- 1160 Denn nie verlässet jener Reigen dieses Dach,
 einstimmig, nicht wohlklingend — denn nicht tönt er fromm —
 und saft getrunken, ärger frechheitvoll zu glühn,
 an Menschenblut, weilt, schwer hinweg zu bannen, drin
 das Gastgelag der nah verwandten Erinyen.
- 1165 Dem Hause fest gesellt, den Hymnos singen sie,
 die erste Unthat, fluchen abscheuvoll zugleich
 des Bruders Ehbett, seines Frevlers Untergang.
 Verfehlt' ich, oder traf ich, wackrem Schützen gleich?
 Bin lügenhaft ich eitle Hausdurchirrerin?
- 1170 Bezeuget erst mir schwörend, daß mir wohlbekannt
 die alten Gräuelthaten dieses Hauses sind.

C h o r.

O! könnte Schwur, ein fester, fromm geknüpfter Bund,
 Heilmittel werden! Aber Staunen fasset mich,
 daß, fern genährt du überm Meer, als hättest selbst
 1175 du's mitgeschaut, von fremder Sprache Stadt erzählst.

K a s s a n d r a.

Der Seher Phoibos setzte diesem Amt mich vor.

Chor.

Ergriffen hatt' auch Liebesschmerzen ihn, den Gott.

Kassandra.

Dies auszusprechen hielt mich sonst die Scham zurück.

Chor.

Weil zarter stets der mehr Beglückt', und weichlicher!

Kassandra.

1180 Reizathmend war er übermächtiger Streiter mir.

Chor.

Entblühten auch, nach Sitte, Kinder eurem Bund?

Kassandra.

Nachdem ich zugesaget, täuscht' ich Loxias.

Chor.

Ergriffen; gottbegeistert, schon von Deuterkunst?

Kassandra.

Weissagend schon den Bürgern all' ihr Jammerloos.

Chor.

1185 Wie aber liefs des Gottes Zorn dich unbestraft?

Kassandra.

Es glaubte niemand nichts mir, seit ich dies verbrach.

Chor.

Uns scheint wahr verkündend doch dein Scherspruch.

Kassandra.

O weh! o weh! Unglück, o weh!

Schon wieder treibt mich wahrer Zukunftsdeutungen

(h)

- 1190 Wut stachelnd um, vortönend unheilvollen Laut.
 Erblicket wohl ihr diese Kinder, die das Haus
 umlagern, gleich Wahnbildern nichtigen Traumgesichts?
 Arglistig hingemordet, als von Freundesarm,
 mit ihres eignen Fleisches Mahl die Händ' erfüllt,
 1195 und tragend selbst der Eingeweides grause Last
 erscheinen dort sie, das der Vater kostete.
 Für diese sinnet Rachvergeltung, sag' ich euch
 ein feiger Löwe, welcher frech im Bett sich wälzt,
 auflaurend, weh! im Hause meinem kehrenden
 1200 Gebieter, denn mir ziemet jetzt des Dienstes Joch.
 Der Schiffe Oberherrscher, Tilger Iliens,
 weiß nicht, wie dieser Hündin Zunge ihre List
 die Rede lang ausspinnend, heitren Angesichts,
 vollbringt, verborgner Ate gleich, durch böß Geschick.
 1205 Ein Solches waget kühn ein Weib, wird Mörderin
 des Mannes. Welch feindselig Ungeheuer nenn'
 ich treffend diese? giftge Natter, Skylla fern
 in Klippen wohnend, aller Schiffer Untergang,
 wutvolle Hades-Mutter, götterfernen Fluch
 1210 den Freunden schnaubend? — Wie sie laut frohlockete,
 die Allverwegne, jauchzend, als in Siegeskampf!
 Erfreuet scheint sie ob der gelungenen Wiederkehr.
 Wenn des ich nicht dich jetszo überführe — sey's!
 Es kommt die Zukunft, Zeuge selbst in Kurzem, wirst

1215 du nennen, mitleidsvoll, mich Wahrheitscherin.

C h o r.

Thyestes unglücklich Mahl vom Kinderfleisch
versteh' ich wohl, und schaudr', und Schrecken fasset mich,
es also wahr vernehmend, nicht aus Lug gewebt.
Das Andre hörend, irr' ich ab aus allem Gleis.

K a s s a n d r a.

1220 Agamemnons Mordverhängnis, sag' ich, wirst du schaun.

C h o r.

Beschwichtge, Unglückselge, deinen Frevelmund.

K a s s a n d r a.

Doch nimmer wird ein Retter diesem Wort trathen.

C h o r.

Nicht wenn's zur That wird; aber nimmermehr gescheh's.

K a s s a n d r a.

Du flehest betend, aber jene sinnen Mord.

C h o r.

1225 Vollbracht von welchem Manne wird die Jammerthat?

K a s s a n d r a.

Weit hast du warlich meinen Seherspruch verfehlt.

C h o r.

Wer sey der Thatvollbringer? hab' ich nicht gefast.

K a s s a n d r a.

Und dennoch bin mit Hellas Sprach' ich wohlbekannt.

C h o r.

Nicht minder Pytho's Sprüche, dennoch räthselhaft.

(h*)

Kassandra

- 1230 Weh! welche Flamme plötzlich, die mich überströmt!
 Apollon, du, Lykeios! wehe, wehe mir!
 Sie selbst, die doppelfüßige Löwin, beigesellt
 dem Wolf, da fern der edle Löwe weilte,
 wird hin mich, Arme, morden; gleich wie Giftestrank
 1235 bereitend, ihrem Groll zu mischen Rach' an mir,
 rühmt frevelhaft sie, wetzend ihrem Mann das Schwerdt,
 mit Mord für mein Herkommen auch zu lohnen ihm.
 Allein warum noch trag' ich dieses Spottgepräg,
 den Scepter hier, und meines Halses Scherschmuck?
 1240 Dich weihn dem Untergange will vor mir ich hier.
 Stürzt hin verderband! gleiche Gunst vergelt' ich euch.
 Bereinhert unheilschwanger eine andere!
 Es zieht, achanet! Apollon selbst das Scherkleid
 mir aus. Er sah mir also auch frohlockend zu,
 1245 als dort in diesem Schmucke, sichtbar feindgesinnt,
 die Freunde meiner, wahnverblendet, spotteten —
 denn Zauberweib genennet, landdurchstreichendes,
 arm, flüchtig, elend, hungersterbend duldet' ich —
 er hat, mich, Seher, bildend erst zur Seherin,
 1250 mich jetzo diesem Todverhängniß zugeführt.
 Statt väterlichen Altares harret, rauchend bald
 von Blut, die Schlachtbank jetzt der Hingewürgeten.
 Doch nicht von Göttern ungerochen, sterben wir.

Ein Vergelter kommt, ein andrer, uns auch wiederum,
1255 ein vaterzählend, muttermörderisches Gewächs.

Der jetzt, ein Flüchtling, irret, kehret einst zurück
den Freunden, krönend dieses Stammes Miageschick.

Denn fest ja ist der Götter großer Schwur gelobt,
dass wieder her ihn führt des Vaters Todessturz.

1260 Doch was vor diesem Hause seufz' ich klagend noch?

Nachdem ich einmal also sahe Ilion
erleiden, was sie litt, und die drin weileten,
vom Strafgericht der Götter also heimgesandt;
so werde ich auch gehend dulden jetzt den Tod.

1265 Doch erst noch red' ich diese Hadespforten an:

ich flehe, laßt mich tödtlich meinen Streich empfahn,
dass, sonder krampfhaft Zucken, rein den Todesstrom
des Bluts vergendend, schliessen dieses Aug' ich kann.

C h o r.

O, tief du unglückselges, tief auch wiederum

1270 du weises Weib. Du sprachest lang. Doch wenn gewiss
den Tod du schauest, warum schreitest muthervoll,
du, gottgetriebner Färsen gleich, zum Opfertisch?

K a s s a n d r a.

Zum Fliehen ist mehr keine Zeit, ihr Fremdlinge.

C h o r.

Doch trägt der letzte stets den Preis der Zeit davon.

Kassandra.

1275 Gekommen ist die Stunde, wenig frommet Flucht.

Chor.

Unglücklich macht dich, wisse es, diese Zuversicht.

Kassandra.

Doch ruhmbekrönt zu sterben, ist dem Menschen süß.

Chor.

Niemals vernehmen solches Wort die Glücklichen.

Kassandra.

Weh, Vater, dein und deiner edlen Kinder Loos.

Chor.

1280 Was hast du? welch Entsetzen faßt dich abgewandt?

Kassandra.

Weh, weh!

Chor.

Was rufst du weh! wenn Schauer nicht dich bang ergreift?

Kassandra.

Mord hauchen diese Mauern her, bluttriefenden.

Chor.

Wie so vom Opfermahl des Heerdes duftet es?

Kassandra.

1285 Duft ist es, ähnlich jenem, der dem Grab entsteigt.

Chor.

Du rühmest nicht dem Hause Reize Syriens.

Kassandra.

Allein ich gehe, drinnen auch Agamemnons Loos,

und meine zu weinen. Demn genug des Lebens sey's!

Weh, Fremdlinge!

1290 Nicht wie ums Gebüsch der Vogel, jammr' ich, furchtbewegt,
umsonst. Gewähret Zeugniß des der Sterbenden,
wenn mir, dem Weib, zur Rache sinkt in Staub das Weib,
der Mann, der Unheilgatte, fällt für ihn, den Mann.
So ein ins Gastrecht trete jetzt ich, todgeweiht,

C h o r.

1295 Du Arme, dein verheißnes Sterben schmerzt mich tief.

K a s s a n d r a.

Einmal noch will ausgießen Trauerklageton
ich über mich. Ich erliche laut von Helios
beim letzten Strahl des Lichtes! meinen Rächern auch,
daß meine Feind' und Mörder büßen meinen Tod,
1300 der Sklavin Tod, den leichten Siegs errungenen.
O Menschenschicksal! Hoch in Glück Gepriesenes
stürzt leicht ein Schatten; aber nahet Misgeschick,
so tilget bald ein feuchter Schwamm das Bild hinweg.
Weit mehr, als jenes, scheint dies mir jammernswerth.

(Sie geht in den Pallast.)

14. S c e n e.

C h o r.

1305 Am Genusse des Glücks nicht sättiget je
sich der Menschen Geschlecht. Von dem reichen Pallast,

den mit Fingern man zeigt, weist keiner es fort:
geh nicht hier ein! ihm gebietend.

Auch diesem zu stürmen verleihn vom Geschick
1310 ward Priamos Stadt;
und er kehret nach Haus, von den Göttern geehrt.
Wenn aber das Blut er der Väter nun büßt,
und den Todten mit Tod, abtragend, die Schuld
zahlt andren verübeten Todes;

1315 welch Irdischer rühmt, dies hörend, mit stets
harmlosem Geschick sich geboren?

A g a m e m n o n.
(hinter der Scene im Pallast.)

Weh, weh! ich bin getroffen tief von Todesstreich.

1. *Greis des Chors.*

Schweige! Wer dort klagt verwundet, jammernd über To-
desstreich?

A g a m e m n o n.
(wie oben.)

Weh, weh! getroffen wieder jetzt zum zweitenmal!

2. *Greis.*

1320 Schon die That vollendet zeigt an des Königs Angstgestöhn.

3. *Greis.*

Aber laßt zu sichrem Rath uns hiersogleich zusammenstehn!

4. *Greis.*

Freimüthig will ich meine Meynung sagen euch,
zur Hülff ins Haus zu rufen rasch der Bürger Schaar.

5. *Greis.*

1525 Gleich selber einzudringen scheint besser mir,
die That zu überraschen, kühn das Schwerdt geücht.

6. *Greis.*

Theilnehmer gleichfalls dieses Rathes, stimm' ich auch,
dass hier gehandelt werde. Nicht zu säumen gilt.

7. *Greis.*

Klar ist's zu schau'n. Beginnend spielen also vor,
die kühn bedrohen ihre Stadt mit Herrschgewalt.

8. *Greis.*

1530 Weil säumig wir; doch die den Ruhm der Zögerung
zu Boden treten, ihnen schlummert nicht die Hand.

9. *Greis.*

Nicht weis ich, welchen Rath ich redend geben soll.
Wer handelt, muss auch überlegen weiterhin.

10. *Greis.*

1535 Die gleiche Meynung heg' ich auch; begreife nicht,
wie auferstehen kann der Todte wiederum.

11. *Greis.*

Und sollen, hin das Leben schleppend, weichen wir
des Hauses Schmachbefleckern, diesen, unterthan?

12. *Greis.*

Nicht wär' es auszuhalten; besser ist der Tod.
Denn sterben ist ein milder Loos, als Herrschgewalt.

(i)

13. *Greis.*

1540 Und werden, bloß des Angestöhns Anzeige nach,
wir hier erahnden angewits den Tod des Manns?

14. *Greis.*

Gegründet muß auf sichre Kunde seyn der Rath.

Denn Andres ist vermuthen; Andres wissen klar.

Choranführer.

Zusammentreten, dies zu bilhigen lasset uns:

1545 Wie's ist mit Atreus Sohne, deutlich auszusöhn.

15. *S c e n e.**Chor und Klytämnestra.**Klytämnestra.*

Von vielem vorher zeitgemäfs Gesprochenem

das Gegentheil zu sagen, werd' ich nicht mich scheu'n.

Denn wie, beegnend Feinden feindlich, welche Freund'
erscheinen, spinnst Verderben. Sonst du, netzumstellt,

1550 hochthürmend an, daß nimmer Rettungssprung befreit?

Mir aber kam seit Jahren unvorherbedacht

nicht dieses alten Zwistes Kampf, wenn zögernd gleich.

Da, wo er hinsank, steh' ich jetzt auf voller That.

Ich mach' es so; denn läugnen werd' ich's nimmermehr,

1555 daß nicht Entfliehn vom Tode blieb, nicht Gegenwehr.

Erst werf' ich ringstumpfakend, fischgarnähnliches,

endlos Gewand ihm über, Unglückskleiderschmuck.

- Drauf treff' ich zweimal; zweimal stöhnend sinket er,
 die Glieder anfgelbset, hin; dem Gesunkenen
 1360 dem dritten Streich versetz' ich, dem im Schattenreich,
 dem Retter unten, Aides, gelobt Geschenk.
 So haucht er aus das Leben, fallend hin in Staub,
 und von sich schießend seiner Schlachtung bitteren Strom,
 bespritzt mit schwarzen Tropfen blutigen Thaus er mich,
 1365 die dies erfreut, wie Kronos Sobnes üppiger Süden
 die Saaten, wenn fruchtschwanger auf die Fielkre schwall'n.
 Weil dieses also, Argos Volkes Aelteste,
 seydt freudig, wenn's euch freuet; ich frohlocke drob.
 Geziemet' Opferaprengs auch bei Leichnamen,
 1370 so wäre hier gerecht sie, warlich vollgerecht.
 So vielen fluchbeladenen Wehes Becher einst
 im Hause füllend, leert er selbst ihn, heimgekehrt.

Chor.

Wir staunen deiner Zunge frecher Lästerei,
 daß über deinen Gatten solches Wort du rühmst.

Klytämnestra.

- 1375 Versucht, als unbesonnen Weib, mich immerhin!
 Furchtlos mit sichrem Muth, daß ihr's wisset, sprech'
 ich's aus vor euch; ob loben, ob ihr's tadeln wollt,
 gilt einerlei mir; dieser ist Agamemnon, mein
 Gemahl, ein Leichnam, dieser meiner rechten Hand,
 1380 gerechter Thatbeginn'rin, Werk. Denn also ist's.

(i*)

C h o r.

S t r o p h e.

Was für ein Gift, o Weib,
 was für ein der Erde essbar entstammt,
 was für ein meerentspült trinkbares kostetest
 du, und erfatest Wut so, und des Volkes Fluch?
 1385 Du stürztest, schlachtetest;
 Doch aus der Stadt verbannt,
 bleibst ein Haß da den Bürgern.

K l y t ä m n a s t r a.

Mir jetzt bestimmet du ferne Vaterlandesflucht
 zu tragen; sammt der Bürger Haß und Volkessücht,
 1390 entgegen wälzend dessen diesem Marme nichts,
 der, gleich des Lammes achtend ihren Untergang,
 da wollenreich der Herde Vliesse strotzeten,
 hinwürgte seine Tochter, mir die theuerste
 der Weh'n, zur Sühn' wilder Stürme Thrakiens.
 1395 Verbannen fern vom Lande mußt'est nicht du den
 zum Lohn des sündigen Frevels? Doch nun meine That
 vernehmend, übst du strenges Recht. Ich sage dir:
 du drohest jetzt mir, willig schon erwartenden,
 daß, wenn nun deine Rechte sieget wiederum,
 1400 du herrschest; aber füget Zeus das Gegentheil,
 wirst spät du lernen weise seyn, gewitziget.

Chor.

Antistrophe.

Kühn in die Höhe strebet
 du, und mit gewaltthätigem Sinne; rühmst,
 da dir die Brust, an Mord frech sich ergötzend, rast,
 1405 daß dir des Blutes Mahl stets ungerochen glänzt
 am Auge; doch beraubt
 auch noch der Freunde, mußt
 büßen Mord du mit Morde.

Klytämnestra.

Und weiter hörst du meiner Schwüre heilig Recht:
 1410 bei meines Kindes hoher Rachvollenderin,
 Erinnys und Ate, welchen den ich schlachtete,
 nicht sorg' ich, daß einschreite je die Furcht zu mir,
 so lange meines Heerdes Flamme sündet an
 Aegisthos, fürder auch, wie sonst, mir wohlgesinnt.
 1415 Denn dieser ist kein kleiner Schild des Muthes mir,
 Gesunken liegt mein, seines Weibs, Beleidiger,
 mir Sühne jener Chryseiden vor Ilion,
 ihm zugesellt die kampferrungne Scherin,
 die Beugenotzin, seine zeichendende
 1420 getreue Gattin, hergeführt auf gleichem Brett
 des Ruderschiffs; doch ühten nicht sie's unbestraft.
 Denn also er; sie aber, noch nach Schwanes Art,
 auffingend ihrer Todesweise letztes Lied,

liegt, seine Buhl', im Staube da, und bringet mir,
1425 so liegend, Ueberwürze meines Wonngefühls.

C h o r.

1. S t r o p h e.

O, daß in Eile doch, schmerzunumlagert, und
lang nicht streckend ins Siechbett,
den ewgen Schlaf, nie erweckt, uns bringend,
käm' ein Geschick, da in Staub bezwungen
1430 nun uns der milde Wächter liegt, viel
duldend Unheil von Weibtücke schwer.
Unter Weibtücke goß den Geist er hin.

2. S t r o p h e.

Weh, Helena, weh, Wahnsinnige du,
die die einsige viel, so viel in den Tod
1435 du der Seelen gestürzt um Troia,
Die gewaltige jetzt

.
.
.

1440

3. S t r o p h e.

. . . ungetilget befleckte das edle Blut dich.
Zwist war im Hause damals,
schwer dem Gemahl zu besiegend Unheil.

— 71 —

Klytämnestra.

4. Strophe.

Nicht wünsche das Loos dir des Todes herbei,
1445 hierüber betrübt,
noch zu Helenas Haupt drum kehre den Groll,
dass Seelen soviel hintügend allein,
sie, den Danaern einst ein Verderbengeschick,
nie heilende Leiden bereitet.

Chor.

1. Antistrophe.

Dämon, der schwer im Haus du, und auf Tantalös
1450 Zwillingsenkel hereinbrichst,
du giebst des Kampfs Preis den gleichgeartet
stievelnden Weibern, mir herzzerspaltend,
und auf dem Leichnam, feindgesinntem
1455 Raben gleich, stehend, stimmt Siegesgesang
wider Recht laut sie rühmend an

Klytämnestra.

4. Antistrophe.

Jetzt klüglicher hast du verbessert das Wort,
da du dieses Geschlechts
Rachgeist anruft, den gewaltigen, laut.
1460 Denn stammend von ihm, nährt ewig der Bauch
blutleckende Gier; das vergossene Blut
raucht noch; schon strömet das neue.

C h o r.

5. S t r o p h e.

1465 Einen gewaltigen, Blut
 triefenden grollenden Hymnos tönst du,
 weh! weh! dem Pallaste, preisend,
 nimmer endenden Unheils,
 ha weh! ha weh! o Zeus, durch dich,
 der Alles schafft, der Alles fügt!
 Denn was geschieht den Menschen ohne Zeus Macht?
 1470 Was je ist ungefügt von Göttern?

6. S t r o p h e.

Weh, weh! Weh, weh!
 O du Fürst, o du Fürst! wie wein' ich dich recht?
 Was sag' ich aus freundlicher Seele?
 In der Spinne Gespinnst dort liegst du, verhauchst,
 1475 gottlos da gemordet das Leben.

7. S t r o p h e.

Weh, weh, hinsankst unwürdigen Falls besiegt
 du von ränkevollem Tod
 nah mit dem Schwerdte, dem doppelschneid'gen.

K l y t ä m n e s t r a.

8. S t r o p h e.

1480

Vollführet von mir sey, rühmst du, die That;

doch nenne dabei
 nicht auch mich zugleich Agamemnons Gemahl.
 In des Weibes des Manns, des erschlagenen, Gestalt
 1485 straft ihn des Atreus rachähnender Geist,
 des Verzehers der Kost bluttriefenden Mahls,
 hinopfernd im Groll
 den Erwachsenen, gesellet den Knaben.

C h o r.

5. Antistrophe.

Dafs du des Mords schuldlos
 1490 seyst, des verübeten, wer bezeugt es?
 Wie? Wie? doch vom Vater her schon
 half vielleicht dir der Dämon.
 Gewaltsam fortgetrieben stets
 von Strömen gleich entstammten Bluts,
 1495 wird, wo er geht, sie neu der schwarze Ares
 des Blutmahles Entsetzen genden.

6. Antistrophe.

Weh, weh! Weh, weh!
 O du Fürst, o du Fürst! wie wein' ich dich recht?
 Was sag' ich aus freundlicher Seele?
 1500 In der Spinne's Gespinnet dort liegst du, verhauchst
 gottlos da gemordet, das Leben.

7. Antistrophe.

Weh, weh! hinsankst unwürdigen Falls besiegt
 (k)

du von ränkevollem Tod
nah mit dem Schwerdt, dem doppelschneidgen.

Klytämnestra

8. Antistrophe

1505 Unwürdiger Tod nicht, dünket mich, ward
hier diesem zu Theil.

Denn spann er zuerst des Verderbens Betrug
nicht an im Pallast?

1510 Nicht mög' ob dem Kind, das, ein Sprößling, an ihm
mir erwuchs, viel, Iphigeneia, umweint,
da Verdientes er that, da Verdientes er litt,
mehr brüsten er laut sich im Hades mit Ruhm
mit dem tilgenden Schwerdt

—abbüßend, was selbst er begonnen.

Chor.

9. Strophe

1515 Des sichrenaths Bahn verlierend, schwank' ich,
wie die geschäftge Sorgfalt

ich wenden soll jetzt, da hin das Haus stürzt.

Des Regens Gufs fürcht' ich, hauserschütternden,
den blutgen; denn nicht enttröpfelt Thau mehr.

1520 Zu andren Unheilthaten wetzt das Schwerdt des Rechts
das Schicksal neu an andrem Wetzstein.

2. Antistrophe

Weh, Erde! o Erd'! ach! hätt'st mich empfahn

du, eh' diesen gestreckt in des Silbergeschirrs
staubbedrigem Bett'ich erblickte!

1525 Wer gräbt ihm das Grab? wer thauert ihm nach?
Wirst dieses zu thun du wagen, die selbst
hinwürgtest den Mann? aufjammernd in Weh
für die furchtbare That ungünstige Gunst
gottlos darbringen dem Schatten?

3. Antistrophe.

1530 Was für ein Grabesgesang um den Göttergleichen
wird, aus in Thränen brechend,
in des Gemüths Wahrheit, preisend, trauern?

Klytämnestra.

10. Strophe.

Nicht dir es geziemt, von der Sorge darob
nun zu reden. Von uns starb, sank er dahin,
1535 und bestatten zur Gruft
auch werden ihn wir, nicht klagend im Haus;

doch Iphigeneia, die Tochter, ihn wird,

1540 wie dem Vater gebührt,
ihm belegend mit freundlichem Gruß an des Wehs
schnellrauschender Furth

da mit liebenden Armen umschlingen.

(k*)

C h o r.

9. *Antistrophe.*

So kommt jetzt diese Schmach für Schmach auch.
 1545 Schwer zu entscheiden ist dies.
 Den Tilger tilgt Tod; es büßt der Mörder,
 so lange Zeus waltend bleibet, bleibt es fest:
 es leidet, wer übt. Wer verbannt leicht,
 mit Fluch bedroht, des Hauses ächt entsprossnes Kind?
 1550 Unlösbar haftet Blutsverwandtschaft.

K l y t ä m n e s t r a.

10. *Antistrophe.*

Wohl wahrhaft hast du gesprochen das Wort
 jetzt. Aber ich will
 gern Plisthenes Stamms Rachdämon mit Schwur
 zusagen, nun dies zu erdulden, wie schwer
 1555 zu ertragen es ist, wenn künftig er fern
 vom Pallaste nur weicht, daß ein andres Geschlecht
 er vertilge mit selbst hinwürgendem Mord.
 Wird wenig mir auch
 von der Habe zu Theil, reicht Alles mir hin,
 1560 nur des Wechselgemords
 Wahnsinn aus dem Hause verbannend.

16. Scene.

Die Vorigen und Aegisthos.

Aegisthos.

- O, freudig Licht des Tags, des Rechtgewährenden!
 Wohl sag' ich jetzt, daß Rächer droben den Sterblichen,
 die Götter schau'n auf dieser Erde Weh herab,
 1565 im dichtgewebten Schleier hier der Erinyen,
 zur Freude mir, gesunken sehend diesen Mann,
 den listgen Frevel büßen schwer der Vaterhand.
 Denn dieses Vater, Herrscher unsres Landes einst,
 Atreus, vertrieb Thyestes, meinen Vater, ihn,
 1570 den leiblich eignen Bruder, daß ihr's klar vernehmt,
 ums Recht der Herrschaft streitend, fern von Stadt und Haus.
 Und Schutz am Heerd erflehend heimgekehrt, erlangt
 Thyestes, unglücklich duldend, Sicherheit,
 daß nicht mit Blut die Vatererd' er tünchete,
 1575 Allein zum Bürgergastgeschenk bereitete
 Atreus, der Vater dieses, meinem Vater hier,
 vorgehend gottlos Festesfeier, eifrig mehr,
 als freundgesinnet, seiner Kinder Fleisch zum Mahl.
 Der Füße' und Hände außre Stücke, gliederreich,

 1580 das Kleingeschnittne oben, sitzend Mann an Mann.
 Unkundig nehmend gleich das nicht Erkennbare,
 verzehrt er Unheilspeise, siehst du, diesem Stamm.

Doch als er endlich inne wird der Greuelthat,
 seufzt tief er auf, sinkt nieder, speiend aus den Mord,
 1585 und wünschet den Pelopiden grausen Untergang,
 des Mahls Entweihung liefernd laut gerechtem Fluch:
 unkommen also möge Plisthenes' ganzes Haus!
 Darum nun kannst du diesen hier gestürzt sehn,
 und ich mit Recht bin's, der den Mord ihm webete.
 1590 Denn ich, zu zehn der dritte, ward verbannt von ihm,
 sammt meinem Unglücksvater, klein in Windeln noch.
 Doch her mich führt' erwachsen wiederum das Recht,
 und weilend fern vom Vaterlande, knüpft' ich an
 schon diesem Mann den ganzen Rath des Misgeschicks.
 1595 So scheint selbst zu sterben schön und herrlich mir,
 gefangen sehend diesen hier im Garn des Rechts.

C h o r.

Aegisthos, Hönnen ziemet nicht bei Frevelthat,

 Doch wenn du sagst, daß den mit Fleiß du tödtetest,
 1600 des jammervollen Mordes Rath allein entwarfst,
 so, meyn' ich, wird entkommen nicht im Volksgericht
 dein Haupt, vernimm es, fluchbeladner Steinigung.

Aegisthos.

Du drohest dies, du, der der Ruder unterstes ..
 führst, da das Schiff regieren, die am Steuer sind?
 1605 Als Greis noch wirst du lernen weise seyn, den Spruch

erkennend, daß gewitzigt schwer das Alter wird.
 Doch auch das Alter bessern harte Hungerschmach
 und Fesseln, starren Sinnes ausgeachtete
 Lehrmeisterinnen. Siehst du sehend nicht das klar?
 1610 Leck nicht dem Stachel entgegen, unheilbringend dir.

C h o r.

Du Weib, daheim den eben Wiederkehrenden
 vom Kampfe schlau auflauernd, hast sein Bett zugleich
 befleckt, und Mord dem Schaarenführer ausgedacht?

A e g i s t h o s.

Auch diese Worte werden Grund der Thränen dir.
 1615 Entgegen Orpheus Zunge ist die deinige.
 Er zog entzückend Alles seiner Stimme nach,
 du aber, kraftlos bellend, bist verhaßt, und wirst
 gezogen, aber zahmer wirst besiegt du seyn.

C h o r.

Und du nun willst mir Herrscher seyn des Argeiervolks,
 1620 der nicht du, sinnend diesem Manne Meuchelmord,
 mit eigner Hand zu üben, hast die That gewagt?

A e g i s t h o s.

Des Truges List fiel offenbar dem Weibe heim.
 Ich war verdächtig, lange schon als Feind bekannt.

 1625 Mit dieses Mannes Schätzen jetzt versuch' ich dreist
 die Bürgerherrschaft. Wer da künftig nicht gehorcht,
 fühlt meine Geißel, nicht ein kräftig ziehendes, .

von Gerste sattes Füllen mehr, denn Finsternisse
gequälter, bitterer Hunger wird bald zahm ihn sehn.

Chor.

1630 Warum in feiger Seele hatt du diesen Mann
nicht selber hingemordet? hat ihn hier das Weib,
des Lands, und unsrer vaterländischen Götter Schmach,
erwürgt? Es schaut Orestes wohl noch wo das Licht?
dals' jetst ins Haus, er heilbegleitet wiederkehr,
1635 und Mörder diesen beiden werde, siegbekrönt!

Aegisthos.

Da du wagest so zu handeln, so zu sprechen, wirst du sehn

Chor.

Auf! o wackern Kriegsgenossen, nicht entfernt ist mehr der
Kampf.

Aegisthos.

Chor.

Auf! die Hand am Schwerdt! es halte jeder jetzt sich
wohl bereit.

Aegisthos.

1640 Ja! die Hand am Schwerdt, scheu' auch ich das Loos
des Todes nicht.

Chor.

Uns erwünscht nennst deinen Tod du; mag das Glück
entscheiden nur!

Klytämnestra.

Lasse uns stiften neues Leid nicht, o der Männer theuerster!
Schon zu mähen dieses Viele, bleibet Ernte jammervoll.
Auch genug ja ward des Unheils, hieselbst jetzt gleich nicht
uns Blut.

1645 Aber geht, o Gräise, heim jetzt in die beschiedenen Woh-
nungen,
ehe, wer gefehlet, leidet. Was wir thaten, mußte seyn.
Hätten nicht genug wir Mühsal, mehr verlangend, wollen wir
von des Gottes schwerem Zorn sie nehmen, wehevoll erfasst.
Dieses ist des Weibes Rede, wenn Gehör ihr einer leiht.

Aegisthos.

1650 Aber daß der eiteln Zunge jetzt sie straflos so sich freun,
daß sie, kühn ihr Glück versuchend, wagen solche Schmäh-
ungen,
aller Klugheit Maß vergessen, dies den Herrscher . . .

Chor.

Nicht Argeiersitte wär' es, schmeicheln einem Bösewicht.

Aegisthos.

Noch in späten Tagen wirst du schwer von meiner Rach'
ereilt.

Chor.

1655 Nicht, wofern Orestes Schritte lenkt der Gott hieher zurück.

Aegisthos.

Ja! ich weiß, Verbannte weiden leersich noch an Hoffnungen.

(1)

Chor.

Wüthe, prasse, schände jedes Recht, so lang es frei dir steht.

Aegisthos.

Wisse, schwer mir büßen sollst du diese Unbesonnenheit.

Chor.

Prahle muthvoll gleich dem Hahne, feig der Henne beigesellt.

Klytämnestra.

1660 Wolle nicht auf dieses eitle Schwatzen achten! Ich und du
werden, dieses Hans beherrschend, ordnen bald dies wie-
derum.

Die Kritik hat überall drey Perioden. Anfangs, bey noch beschränkter und mangelhafter Kenntniss ihres Stoffes, begnügt sie sich, bloß offenbare und ausgemachte Fehler wegzuschaffen. Später, wenn bey zunehmender Bekanntheit mit demselben sich immer mannigfaltigere Zweifel und immer verwickeltere Fragen hervorthun, wird nach und nach alles un sicher und problematisch, und neben einigen unrichtigen, das verbessert wird, wird mehr noch richtiges verdorben. Endlich erst, wenn das verworrene geordnet, das schwankende bestimmt worden, und so die Kenntniss des Stoffes ihrer Vollendung näher rückt, wird das bisherige Verfahren als Vermessenheit erkannt, und es entsteht die Einsicht, daß ungleich weniger in den Schriften der Alten einer Verbesserung, als einer verständigen Erklärung bedarf; und nur erst, wenn die Kritik das verdorbene von dem unverdorbenen unterscheiden gelernt hat, ist sie daran, ihr Ziel zu erreichen. Die Kritik der Griechischen Tragiker, und vornehmlich des Aeschylus, ist bisher bloß in jener mittlern Periode stehen geblieben, wie, namentlich in dem Agamemnon, noch die neuesten Versuche zeigen. Deshalb konnte bei einer Uebersetzung, die nicht bloß einen unbestimmten schwankenden Schatten des Urbilds darstellen sollte, keine der neuern Recensionen zum Grunde gelegt werden, sondern es wurde im Ganzen der aus der Stephanischen Ausgabe in die Ausgaben von Canter, Stanley, und Pauw aufgenommene, und in der Glasgauer Ausgabe am bescheidensten berichtigte Text gewählt. Wie die Versmaasse bestimmt worden, wird jeder, da dieselben treu in der Uebersetzung wiedergegeben sind, wenn ihm die erforderliche Kenntniss der Metrik nicht abgeht, durch Abtheilung des Textes nach demselben Maassstabe mit leichter Mühe selbst finden. Eben so wird, welche von hinlänglich bekannten Lesarten oder Verbesserungen befolgt sind, dieß aus der Uebersetzung selbst erhellen. Nur die noch nicht, oder nicht allgemein be-

Kannten Umänderungen der Lesart, welche auf den Sinn oder das Vermaafs bedeutendern Einfluß haben, und nicht sogleich aus der Uebersetzung selbst zu erkennen sind, werden in den folgenden Anmerkungen kürzlich angezeigt.

Die Verszahlen richten sich nach der Uebersetzung.

V. 22. Der Ausruf *ἰὸ ἰὸ*, der dem 23. Vers ausmachte, ist hierher gesetzt worden.

76. ἀνάσσειν.

102. φροντὶδ' ἀπληστον τῆς θυμοβόρου φρένα λύπη.

130. ἄγα.

139. θρόνοις ἀέπτοις.

145. ἰχθυήσας.

160. εἰ τὸ μάταν.

178. οὐδὲν ἂν λῆξαι.

213. τόθεν τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω. βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρομυθίαι u. s. w.

236. κατ' ἀνδραῶνας εὐτραπέζους ἔμιχθον.

Die folgenden Verse, 236—239 beziehen sich auf die Bereitwilligkeit der Iphigenia zu sterben, um dem Vater Ruhm vor Troja zu bewirken. Vielleicht ist *Αἰδῶ*, „durch ihren Tod,“ statt *αὐδῶ* zu lesen.

244. τὸ προκλύειν δ' ἔλυσεν προχαιρέτω.

246. συναρθρον αἰχμαῖς.

250. ὡς δὲ δαίμονες.

343. τήνδ' ὄνησιν.

362. ἔπραξον, ὡς ἔκρναν. Das erstere *ὡς* weg.

366. πύφονται δ' ἰγγόνους ἀτόλμητον Ἀρη πνιόντων μάλ' ὅν' ἢ δικαίως, φλεόντων δαμάτων ἐπέρφου· ὅπαρ τὸ βέλτεστον.

398. πολλὰ.

402. vermuthlich: πάρεστι σιγάς, (so viel als σιγηλὸς) ἄτιμος, ἀλοιδόρος, ἄληστος ἀρεμένων, ἰδεῖν.

412. vermuthlich πάρεσιν δόκαι.

433. γεμίζον λίσθητας εὐθέτους. In der Antistrophe *οὖν* weg.

708. οὕτως ἀνήρ.

721. οὖν hier weg, so wie in der Antistrophe τοῖς.

746. εὐτ' ἂν für ὅταν.

747. νεκροφῶν σκότον· δαίμονα τε τῶν ἄμαχον, ἀπέλιπον, ἀνίσχον, θρό-
νοι μελαίνας μελαθροισιν· ἄτας, εἰδομένην τοκαῦσιν.

756. ὅσα προσέβαλε, δύναμιν u. s. w.

769. νυκτὶ δὲ χαιρούσιν ἁμοιόφροσιν.

958. *καταμυθίως*: χρόνος ὃ ἐπὶ προσηγορίᾳ ἐντεταλμένος ψαμψὺς ἀνάτας
παρήβασεν.

980. ἀνδρὸς ἔπαισε

. . . . ἄφαντον ἔρημα.

997. Ζεὺς ἂν αὐτ' ἔπαυσεν ἐπ' ἀβλαβείᾳ.

1082. προτείνω δὲ χεῖρ ἐν χεῖρὸς ἐρέγματα.

1094. αἶτε γὰρ δορὶ πτώσιμος ξυνανυτῷ βίου δύντος αὐγὰς.

1105. κακῶν γὰρ διαί πολυτελεῖς τέχναι θεοπιφθόαι φέβον φέρονται μαδίην.

1119. περιβάλλοντο οἱ πτεροφόρον δέμας γὰρ.

1138. μινυρά θεαυμένης, ohne nach.

1148. Das zweite mal weg.

1163. αἶμος ἐν δόμοις μένει, δύσπεμπτος ἔξω, ζυγγοῦντο Ἑρωνίδαν.

1172. Das Komma nach πόλιν weg.

1176 — 1179. zeigt schon die Uebersetzung an, wie die Verse zu verset-
zen sind.

1235. ἐνθήσουιν νότῳ λησύνεται, ὀθήγουσα u. s. w.

1245. καταγελομένην μίγα φίλων ἐπ' ἐνθεῶν οὐ διαχρῆδός τις μέγας —

1258. Der weiter unten in den Ausgaben an einer unrichtigen Stelle stehen-
de Vers gehört hierher:

ὁμώμοται γὰρ ὄρεα ἐν θεῶν μίγας,

ἄξιον γινέσθαι κειμένου πατρός.

1277. 1278. Die Verse sind, wie die Uebersetzung zeigt, umzustellen.

1290. οὔτοι δυσολῶ, θάμνον αἶε θένον, φόβῳ ἄλλως.

1296. ἔρσιον θρήνον.

1299. ἐμοῦ δούλης θανούσης u. s. w.

1307. οὔτις ἀπεικὼν εἶργει μελέθρων, μηκέτ' ἐξέλθῃς τάδε, φωνῶν.

1314. ποινὰς θανάτων ἐπιπράναι.

1330. τῇς μελλοῦς κλῆος πεδοῖ πατοῦντες, zum Theil aus dem Trypho von
den Tropen.

1366. γανῆ σπορητός.

(m)

1370. τὰδ' ἂν διναιῶς ἦν, ὑπερδίνως μὲν οὖν.

1383. φντᾶς.

1386. ἀπόπολις.

1404. λίπος ἐκ' ὀμμάτων αἵματος ἐμπρέπειν ἀτίτεον· ἔτι [σε] χρῆ u. s. w.

1426. In den folgenden Strophen, die zusammen ein regelmässig geordnetes System bilden, sind die Lücken des Textes in der Uebersetzung angedeutet.

1433. παράνοος.

1450. ὅς ἐμπνέει δώμασι καὶ δαφνοῖσι Τυνταλίδαισι, κρᾶτος τ' ἰσόψυχον ἐν γυναικῶν καρδιοδηκτον ἔμοι κρατύνει.

1464. Vielleicht, ἣ μίγαν οἴκοις τοῖσδ' αἶμονα u. s. w.

1496. πᾶχνος.

1509. Wahrscheinlich, ἀλλ' ἔμὸν ἐκ τοῦδ' ἔργος ἀερθὲν τῆς πολυκλαύτης Ἰφίγνειας, ἄξια δράσας, ἄξια πάσων, d. i. ἄξια ἄξιων δραμάτων πάσων.

1520. δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάται βλάβης u. s. w.

1548. θίσμιον γὰρ τίς ἂν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων; ἀπολλήται γένος πρὸς ἄνθρωπον.

1551. ἐνέβης.

1574. πίδον. ἀστοξένια δὲ u. s. w.

1580. εὐθροπτε' ἄνωθεν.

1606. τὸ τηλικούτω σωφρόνειν εἰρημίνον.

1644. Vermuthlich, πημονῆς δ' ἄλλος γ' ὑπάρχει μηδὲν ἡματωμένοις.

1646. Wahrscheinlich, πρὶν παθεῖν ἔρξαντ' ἄκαιρα.

G. Hermann.

AUG 27 1934



